



UNIVERSIDAD
CIE NFUEGOS
Carlos Rafael Rodríguez

Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas
Carrera de Estudios Socioculturales

Trabajo de Diploma

Título. Glosario de términos yoruba de la sociedad
El Cristo en Palmira.

Autor. Yainé Capote Leiva.

Tutora. MSc Ana Gisela Carbonell Lemus.

Co-Tutor. MSc. Alavey Medina García.

Consultante. Lic Evelin Rosales Oliva.

Curso. 2013-2014.



Declaración de autoridad.

Hago contar que la presente investigación fue realizada en la Universidad de Cienfuegos “Carlos Rafael Rodríguez” como parte de la culminación de los estudios en la especialidad de Estudios Socioculturales; autorizando a que la misma sea utilizada por la institución para los fines que estime conveniente, tanto de forma parcial como total y que además no podrá ser presentada en evento ni publicada sin la aprobación de la Universidad.

Firma del autor.

Firma del tutor.

Los abajo firmantes certificamos que la presente investigación ha sido revisada según acuerdos de la dirección de nuestro centro y el mismo cumple los requisitos que debe tener un trabajo de esta envergadura, referido a la temática señalada.

Información Científico
Nombre y Apellidos.

Técnica. Computación.
Nombre y Apellidos.

Two vertical lines, one red and one blue, positioned on the left side of the page.

Pensamiento

Two horizontal lines, one blue and one red, positioned below the word 'Pensamiento'.A cluster of red roses with green leaves, located in the bottom left corner of the page.

*Las religiones todas han nacido de las mismas
raíces, han adorado las mismas imágenes, han
prosperado por las mismas virtudes y se ha
corrompido por los mismos vicios*

José Martí



Índice



INDICE

Resumen

Summary

Introducción1

Capítulo I: La Regla Osha Ifá. Importancia de los términos yoruba como Patrimonio

Oral.....8

1.1. La Regla Osha Ifá en Cuba. El cuadro religioso cubano8

1.2. La Regla Osha Ifá en Cienfuegos. Estudios sobre religión en Cienfuegos.....10

1.3. La Regla Osha Ifá en Palmira. Sus sociedades religiosas.....12

1.4. Los términos yoruba. Patrimonio Cultural Oral.17

1.4.1 La oralidad de los términos yoruba como práctica sociocultural.....19

1.5. El Patrimonio Cultural Inmaterial y su salvaguarda.....20

1.6 Importancia sociocultural de los glosarios de términos como forma de salvaguarda del Patrimonio Cultural Oral.....23

Capítulo II. Fundamentos metodológicos para la elaboración de los términos yoruba

como Patrimonio Oral.27

2.1 Justificación metodológica27

2.2 Tipo Estudio.....28

2.3 Universo y selección de la Muestra28

2.4 Método etnográfico29

2.5 Técnicas aplicadas para la recogida de información30

2.6 Criterios de validez y rigor científico32

Capítulo III: Resultados del Glosario de términos de la sociedad “El Cristo” como

Patrimonio Oral.....34

3.1 Características de la sociedad “El Cristo” en Palmira.....34

3.2 Presentación del glosario de términos de la sociedad del municipio de Palmira.37

Conclusiones52

Recomendaciones54

Bibliografía

Anexos

Two vertical lines, one red and one blue, positioned on the left side of the page.

Dedicatoria

Two horizontal lines, one blue and one red, positioned below the title.A cluster of red roses with green leaves, positioned in the bottom left corner.

Dedicatoria

*A mis padres, que no se han separado de mi lado ni un instante,
brindándome su ayuda, su amor infinito y compañía cada día que
he dedicado a esta investigación y por darme aliento para
superarme cada vez más.*

*A mi familia que a lo largo de cada año de vida son mis
inseparables acompañantes,
entusiastas, alentadores y fuente de energía para salir siempre
adelante, permitiendo
llegar felizmente a la conclusión de este proyecto.*

*A mis amigas Arlín, Berta, Aliuska, Lizandra y Yanelaisy por
estar siempre a mi lado y no dejarme derrumbar cuando ya no
tenía fuerza*

Two vertical lines, one red and one blue, positioned on the left side of the page.

Agradecimientos

A horizontal blue line with a red line underneath it, positioned below the title.A cluster of red roses with green leaves, positioned in the bottom left corner.

Agradecimientos

A mis padres, que no se han separado de mi lado ni un instante, brindándome su ayuda, su amor infinito y compañía cada día y por darme aliento para superarme cada vez más.

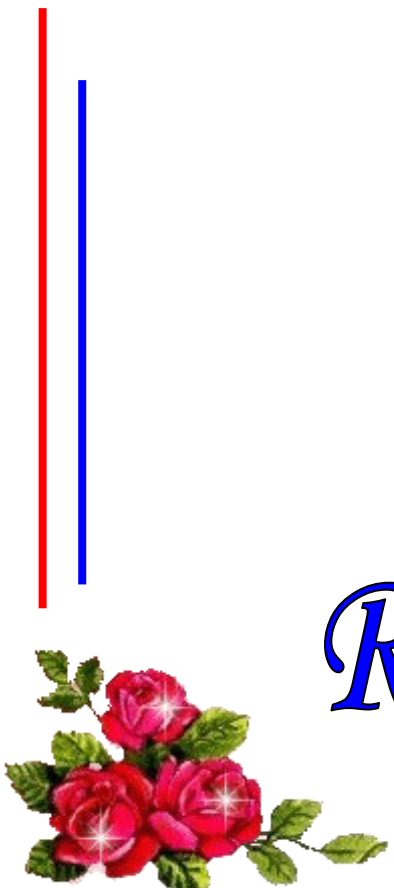
A mis amigas Arlín, Berta, Aliuska, Lisandra y Yanelaisy por estar siempre a mi lado y no dejarme derrumbar cuando ya no tenía fuerza

A mi tutora Gisela Carbonel y a mi cotututor AtaveyMedina

A las profesoras Marianela y Silvia por ofrecermme su ayuda

A Evelin, Maricela y Magali que no dudaron ni un instante en proporcionarme su apoyo

A todos ellos, y a los que me apoyaron de alguna manera e hicieron posible que este sueño se hiciera realidad, a todos, mil gracias.

A decorative graphic in the bottom-left corner consisting of two vertical lines, one red and one blue, and a cluster of red roses with green leaves.

Resumen

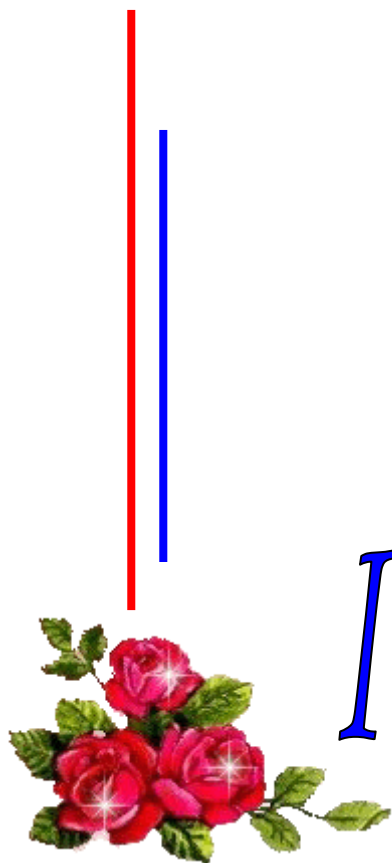
A decorative graphic at the bottom right consisting of two horizontal lines, one blue and one red.

Resumen

El trabajo de diploma que se presenta lleva por título Glosario de términos yoruba de la sociedad “El Cristo” en Palmira. El tema sobre religión ha sido tratado desde variadas perspectivas por investigadores internacionales, nacionales y locales. La Universidad de Cienfuegos no se encuentra ajena a esta temática, al contrario la religión es una de sus líneas de investigación. En esta oportunidad se aborda un glosario de términos yoruba, debido a un exhaustivo trabajo de campo se pudo identificar varios aspectos relacionados con la investigación, pues, hay carencia de un documento que potencie el conocimiento y la cultura oral de los términos utilizados por los practicantes de esta religión. El principal objetivo radica en: Elaborar un Glosario de términos yoruba utilizado en la sociedad como forma de contribuir a la salvaguarda del Patrimonio Oral de esta religión en el municipio de Palmira para lo cual se parte del siguiente problema científico: ¿Cómo contribuir a la salvaguarda del Patrimonio Oral de la Regla de Osha Ifá en la Sociedad “El Cristo” del municipio de Palmira? El mismo se encuentra estructurado en tres capítulos. La Regla Osha Ifá en Cuba Importancia de los términos yoruba como Patrimonio Oral. Fundamentos metodológicos para la elaboración del Glosario de términos yoruba como Patrimonio Oral y Resultados del Glosario de términos de la sociedad “El Cristo” como Patrimonio Oral. Las conclusiones, recomendaciones y sus resultados según las técnicas aplicadas. Se realizaron sugerencias para nuevas investigaciones y se deja abierta nuevas interrogantes que permiten ampliar el trabajo realizado.

Summary

The diploma work that is presented is titled Glossary of terms yoruba of the society The Christ in Palmira. The topic about religion has been treated from varied perspectives by international, national and local investigators. The University of Cienfuegos is not unaware to this thematic, on the contrary the religion is one of its investigation lines. In this opportunity a glossary of terms yoruba is approached, due to an exhaustive field work, it could identify several aspects related with the investigation, because, there is lack of a document to strengthen the knowledge and the oral culture of the terms used by the practitioners of this religion. The principal objective is: To elaborate a Glossary of term yoruba used in the society The Christ like form of contributing the safeguard of the oral patrimony of this religion in the municipality of Palmira for that we have the following scientific problem: How to contribute the safeguard of the Oral Patrimony of the Rule of Osha Ifá in the Society The Christ of the municipality of Palmira? our diploma work is structured in three chapters. The Rule Osha Ifá in Cuba. Importance of the terms yoruba. Methodological foundations for the elaborate of the of terms yoruba of the oral patrimony and Result of the Glossary of terms yorubas in the society The Christ like source of the oral patrimony. The conclusions, recommendations and their results according to the applied techniques. Our suggestions were carried out for new investigations and it left open new queries that allow to enlarge the carried out work.



Introducción



Introducción

El legado africano constituye un elemento esencial en la formación de la identidad cultural y lingüística del cubano. Con el arribo de los españoles a Cuba, a partir de 1492 se desarrolla un sistema de colonización para la conquista y saqueo de las riquezas naturales del territorio. Bajo una brutal y sangüínea explotación los primeros pobladores encontrados en la isla constituyeron la principal fuerza de trabajo para la construcción de los primeros poblados y la extracción de oro.

Con la llegada de los negros esclavos la realidad fue totalmente diferente debido al régimen de explotación y a los medios de sustento. El ingreso progresivo de esclavos africanos en América como mano de obra, estuvo condicionado por muchos factores lo cual estaba estrechamente vinculado al desarrollo de los nuevos cultivos e industrias, entre estas las más destacada fue la industria azucarera; el cultivo del azúcar se desarrolló en las islas, costas y zonas tropicales de los valles, donde la colonización europea significó el exterminio de la población aborígen y el agotamiento de la minas.

Además del cultivo del azúcar, producto que caracterizó la economía de las plantaciones también se le concedió gran importancia al cultivo del cacao, el algodón y el tabaco. En Cuba los esclavos negros comenzaron a introducirse en cantidades importantes a partir de 1590 – 1593, a raíz de los primeros ingenios.

El patrimonio cultural inmaterial nos ayuda a entender quiénes somos y a reflexionar sobre cómo queremos ser; fortalece a nuestros grupos y nos permite recordar la historia y adaptar la cultura a los nuevos tiempos, a la vez, nos permite tener un desarrollo propio y no impuesto ni copiado.

Le da significado a lo que hacemos y nos distingue de otros, al tiempo que intercambiamos saberes con ellos. El patrimonio cultural inmaterial nos hace parte de un grupo y nos arraiga a nuestro territorio. Posibilita la comunicación para recibir y transmitir conocimientos, es el conocimiento acumulado por muchas generaciones que se han adaptado al entorno, para dar solución a sus necesidades y anhelos.

El patrimonio es parte inseparable de los pueblos, regiones y localidades. Es sello de distinción, de identidad, preservarlo y ampliarlo es tarea de todos. Ello requiere de una educación que se inicie en edades tempranas y que como conocimiento se vaya fortaleciendo en el transcurso de la vida. La tradición oral es uno de los componentes del Patrimonio Inmaterial o Intangible que tiene como soporte el lenguaje, de ahí que los

estudios orales son de gran jerarquía dentro de los estudios patrimoniales y de la antropología especializada.

En los estudios socioculturales se hace importante el reconocimiento de las “tradiciones y expresiones orales” porque abarca una inmensa variedad de formas habladas, como proverbios, adivinanzas, cuentos, canciones infantiles, leyendas, mitos, cantos y poemas épicos, sortilegios, plegarias, salmodias, canciones, representaciones dramáticas, etc. Además las tradiciones y expresiones orales sirven para transmitir conocimientos, valores culturales y sociales, y una memoria colectiva. Son fundamentales para mantener vivas las culturas.

En muchas sociedades, el cultivo de las tradiciones orales es una ocupación muy especializada y la comunidad tiene en gran estima a sus intérpretes profesionales, que considera guardianes de la memoria colectiva. Las lenguas viven en las canciones, relatos, acertijos y poesías, y por eso la protección de los idiomas y la transmisión de tradiciones y expresiones orales guardan una estrecha relación entre sí.

Al igual que otras formas del patrimonio cultural inmaterial, las tradiciones orales corren peligro por la rápida urbanización, la emigración a gran escala, la industrialización y los cambios medioambientales. Los libros, periódicos y revistas, así como la radio, la televisión e Internet, pueden surtir efectos particularmente nocivos en las tradiciones y expresiones orales. Los medios de información y comunicación de masas pueden alterar profundamente, o incluso reemplazar, las formas tradicionales de expresión oral. La recitación de poemas épicos que en otros tiempos necesitaba varios días puede quedar reducida hoy a unas pocas horas, y las canciones tradicionales con las que se cortejaba a la novia antes del matrimonio pueden ser sustituidas por discos compactos o archivos digitales de música.

Lo más importante para la preservación de las tradiciones y expresiones orales es mantener su presencia diaria en la vida social. También es esencial que pervivan las ocasiones de transmitir conocimientos entre personas, de mantener una interacción de los ancianos con los jóvenes y de narrar relatos en la escuela y el hogar. La tradición oral constituye con frecuencia una parte importante de las celebraciones festivas y culturales, y puede ser necesario fomentar estas manifestaciones y alentar la creación de nuevos contextos, como los festivales de narración oral, a fin de que la creatividad tradicional encuentre nuevos medios para expresarse.

El legado lingüístico-cultural desprendido de las culturas africanas, tiene valiosos antecedentes en el territorio cubano. En este sentido se destaca la obra del antropólogo Fernando Ortiz Fernández, quien, aun sin ser lingüista, abrió las puertas a los estudios de africanía. Textos como Glosario de afronegrismos (1924), Estudios etnosociolingüísticos (1991) y Los negros esclavos (1973), ahondan en la significación de esta cultura y en sus aportes para la conformación de la nación.

Por la importancia que se requiere para dicho trabajo también fue analizada la siguiente bibliografía: Historia de Cuba de 1492-1898 (2001), Componentes étnicos de la nación cubana (2008), y Africanos en América (2008) abordan una panorámica histórica sobre la llegada de los negros esclavos, la significación de esta cultura y sus aportes para la conformación de la nación, entre otras.

En correspondencia con la investigación, ha sido esencial la consulta de los trabajos: Acercamiento a la Historia de la Localidad de Palmira. Cienfuegos. (2010) de los autores Orestes Raúl González Pérez y Alexander Rodríguez Suárez, La oralidad en la santería palmireña, lenguaje, ritual, refranes cantos y rezos, de la autoras Mayelín Campillo y María Caridad Aguilar además del trabajo Influencia de la cultura yoruba en Palmira de Consuelo Cabrera (1983).

Otros autores como Manuel Rivero Glean y Miguel Barnet Lanza, en los libros Deidades cubanas de origen africano (2011) y La fuente viva (2011), respectivamente, también han descrito las costumbres y tradiciones religiosas heredadas de los esclavos africanos. Asimismo, han enumerado un gran número de términos y deidades presentes en estas manifestaciones.

A su vez, han sido de gran utilidad estudios lexicográficos como el Diccionario de la Regla Osha o Santería (2012), del investigador folklórico Luis Ramírez Cabrera. Esta obra constituye la base fundamental para comprobar etimológicamente los términos recogidos. Todas estas investigaciones reconocen la trascendencia del legado yoruba en la cultura cubana pero no recogen los elementos fundamentales de la religión yoruba desde el municipio de Palmira.

Pertinencia del tema:

Es significativo resaltar que el Museo Municipal de Palmira promueve el estudio de la historia local en el período comprendido entre 1959 hasta la actualidad, lo que le da

pertinencia a los estudios de la religión yoruba que de una u otra manera han estado vinculadas al desarrollo de la cultura municipal y en la actualidad en el análisis documental. A partir del análisis de las investigaciones realizadas para la fundamentación de esta investigación, se pudo constatar que: en el sistema institucional de cultura y educación sí se aprecia como estrategia el estudio profundo de las tradiciones relacionadas con la cultura de descendencia africana. Por lo que la indagación de la autora constató que no existen trabajos relacionados con el tema de la oralidad yoruba, que son rica en tradiciones culturales y sociales en este municipio aspecto que favorece una correcta interpretación social, histórico, cultural de esta localidad.

Se demostró además como la Casa de Cultura y el Museo tienen estudios científicos e intercambios con personalidades palmireñas, dirigentes y especialistas para la determinación de la muestra y la justificación de la importancia de la investigación. Permitiendo ello que es de gran importancia el estudio desde la perspectiva sociocultural de los elementos de la Regla Osha Ifá por su vinculación a la esfera cultural, patrimonial, artística, de género y científico.

El tema que se escoge, parte de la necesidad de continuar profundizando en los estudios referente a la Regla Osha Ifá del municipio de Palmira y que representa una de las formas esenciales de comprender la contribución del patrimonio oral y al desarrollo cultural del municipio, además se reconoce la importancia de estos estudios como identidad de los países, pueblos y comunidades africanas.

Teniendo en cuenta lo anteriormente planteado se enmarca como **situación problemática**: son insuficientes los estudios realizados desde la perspectiva sociocultural en la Sociedad “El Cristo” en Palmira respecto a los términos yoruba utilizados como forma del Patrimonio Oral, teniendo en cuenta que los mismos contribuyen al desarrollo cultural de la localidad, además los presentes estudios forman parte de las estrategias del programa de la carrera Licenciatura en Estudios Socioculturales desde la línea de investigación de Religión. Por este motivo, para la presente investigación se elige la sociedad El Cristo de Palmira, pues aunque figura como un centro importante en la práctica de la Regla de Osha Ifá, permanece excluido de estos estudios de la lengua. Aunque la sociedad sí ha sido objeto de estudio en otras investigaciones de tesis tales como: La Ceremonia del Yoryé en la Sociedad Religiosa de Palmira. Sus manifestaciones danzarias de Renier Sarría Smith (2007); de Carlos Infante Vera (2010) “La Ceremonia del Yoryé en la Sociedad, Palmira. Un estudio de Caso”, de

Gleydis Pomar Pérez (2010) “La participación socioreligiosa femenina del culto a Ifá, en la Sociedad “El Cristo” del municipio de Palmira” Partiendo de la problemática que se describe es que el **Problema** a resolver se enfoca hacia:

¿Cómo contribuir a la salvaguarda del Patrimonio Oral de la Regla de Osha Ifá en la Sociedad “El Cristo” del municipio de Palmira?

Como **Objetivo general** se propone elaborar un glosario de términos yoruba de la sociedad como forma de contribuir a la salvaguarda del Patrimonio Oral de esta religión en el municipio de Palmira.

Para el alcance del mismo se trazaron tres **objetivos específicos**:

- Caracterizar la sociedad “El Cristo” del municipio de Palmira atendiendo a la práctica Regla de Osha Ifá
- Identificar los términos yoruba utilizados en la sociedad “El Cristo” como parte de su Patrimonio Oral
- Determinar el significado de los términos yoruba utilizados en la sociedad “El Cristo” como parte de su Patrimonio Oral

Como se puede apreciar el **objeto de estudio** se centraliza en el glosario de los términos yoruba, mientras que el **campo de estudio** se concentra en los términos de la Regla de Osha Ifá de la sociedad en el municipio de Palmira. El mismo responde al objetivo general y permite actuar en función de la finalidad de la investigación

Atendiendo a esto la **idea a defender**, se resume en:

La elaboración de un glosario que contenga los términos yoruba utilizados en la sociedad “El Cristo” contribuirá a la salvaguarda del Patrimonio Oral de esta religión en el municipio de Palmira.

Dentro de las unidades de análisis se encuentran

Religión. (Ramírez, 2000:22)

Regla Osha Ifá. (Definición elaborada por la autora 2014)

Sociedad religiosa. ((Feraudy, 2005,95)

Patrimonio Cultural Inmaterial (UNESCO: 2003:2)

Patrimonio oral e inmaterial (UNESCO: 1989)

Salvaguarda. (UNESCO, 2003),

Glosario. (Fernández: 1996,166)

El trabajo de diploma se adhiere al paradigma cualitativo por su valor interpretativo para la realización del glosario de términos. Por lo que la autora asume la perspectiva metodológica

del profesor David Soler para la planificación metodológica del trabajo de campo, por lo que se trabajó en tres etapas: preparación para la entrada al campo, entrada al campo y salida del campo, para ello se hizo necesario realizar un exhaustivo análisis de documentos, la preparación de entrevistas a profundidad, y la observación participante de las actividades religiosas realizadas durante el período de investigación

Dentro de los métodos del nivel teórico se encuentran histórico-lógico, analítico – sintético y el inductivo – deductivo. Como métodos del nivel empírico se declara el método **del paradigma cualitativo etnográfico** y dentro de las técnicas de recogida de información se encuentran: el análisis de documentos, observación participante y la entrevista en profundidad.

La **novedad de la investigación** por vez primera se elabora un glosario de términos yoruba que contribuye a la salvaguardar el Patrimonio Oral de esta religión y a perfeccionar los estudios en la asignatura Sociedad y Religión.

Teniendo en cuenta lo anteriormente planteado se ofrece el **aporte práctico** de la presente investigación, ya que logra recoger los términos utilizados en la sociedad “El Cristo” del municipio de Palmira, la cual contribuye al desarrollo sociocultural de la región y en especial la localidad, determinantes para que fuera reconocido como Patrimonio Oral, a su vez el glosario de términos puede ser considerado un punto de partida para incentivar futuros estudios.

Esta investigación esta estructurada en tres capítulos

El **Capítulo I: La Regla Osha Ifá. Importancia de los términos yoruba como Patrimonio Oral**. Constituye el marco teórico-conceptual, los cuales le aportan los fundamentos a la misma. El **Capítulo II: Fundamentos metodológicos para la elaboración del Glosario de términos yoruba como Patrimonio Oral**. Describe todo el proceso metodológico en el cual se fundamenta la investigación, en el mismo se expresa el enfoque metodológico, se explican los diferentes métodos tanto teóricos como de la investigación cualitativa, se determinan los instrumentos pertinentes para la recogida de la información, se triangulan datos, se plantea el tipo de estudio, así como el universo, el tipo de muestreo y la muestra permitiéndonos identificar los términos de la Regla de Osha Ifá utilizados en la sociedad “El Cristo”, de Palmira.

El **Capítulo III: Resultados del Glosario de términos yoruba en la sociedad “El Cristo” como Patrimonio Oral**. Se componen de dos epígrafes que responden a los objetivos

planteados. El 3.1 aborda la caracterización del contexto donde se desarrolló la investigación, el 3.2 presentación del glosario de términos de forma alfabética, donde se incluyen los de otros autores utilizados también en la sociedad e insertándole los nuevos Finalmente se arriban a las **conclusiones** resultado de la investigación teniendo en cuenta el problema, los objetivos y la idea a defender, además se determinan un conjunto de **recomendaciones** vinculadas a la funcionalidad que se persigue en el trabajo a partir de la socialización de los resultados y por último la **bibliografía** y los **anexos** que le dan confiabilidad a la investigación realizada.



Capítulo I



Capítulo I: La Regla Osha Ifá. Importancia de los términos yoruba como Patrimonio Oral.

1.1. La Regla Osha Ifá en Cuba. El cuadro religioso cubano

En nuestro país el abanico religioso es enorme; no se puede decir que el pueblo cubano es católico, protestante, espiritista, santero, palero; la influencia de elementos históricos, y etnodemográficos han formado nuestra cultura y nacionalidad, por lo que es muy común encontrar un cubano en cierto lugar con cualquier atributo que lo identifique con su religión: un crucifijo, una mano de Orula, un collar de santería o una determinada vestimenta

La comprensión del cuadro religioso cubano permite desde la perspectiva sociocultural ubicarse en este contexto, en cuya conformación han incidido diferentes expresiones religiosas, se presenta con una peculiar heterogeneidad y complejidad, producto de los distintos modelos socioculturales, que históricamente han incidido en la constitución de la nacionalidad del cubano, dando lugar a la conformación del complejo proceso de religiosidad popular de nuestro país.

“En su conjunto, el fenómeno religioso cubano es heterogéneo y contradictorio, con destacada presencia de sincretizaciones, inserta en un sistema de relaciones sociales que han determinado una cambiante significación social y singulares vínculos entre religión, etnia y raza, en una inicial asociación con lo aborigen, lo hispano y lo africano (...).(Soler, David: 2006)

En la conformación del conjunto religioso cubano han intervenido, con distintos grados de influencia, las formas religiosas portadas por diversas inmigraciones llegadas al país en muchos casos por razones económicas. El catolicismo asociado a la cultura dominantes y las religiones africanas, que sufrieron notables cambios al interactuar entre sí y con otras expresiones existentes en Cuba, principalmente esta; dando lugar al denominado sincretismo religioso.

El Espiritismo originario de los Estados Unidos, sistematizado teóricamente en Europa y extendido en regiones del continente latinoamericano y significativamente en Cuba. El Protestantismo, fuertemente vinculado por largo tiempo a la penetración y dominación norteamericana aunque hay en él también elementos que lo incluyen en la autoctonía surgida en su evolución cubana. El Vodú haitiano, traído por braceros tras la demanda de la cosecha

azucarera en tiempos de gran desarrollo de la industria, religiones de campesinos chinos llegados a nuestro país en condiciones de semiesclavitud para reforzar la mano de obra esclava; así como el Judaísmo de nacionalidades hebreos, europeos y norteamericanos.

Los primeros grupos africanos representados por los esclavos son: los yorubas, los ararás, los mandinga y los bantúes. Procedentes de Nigeria, los yorubas, reconocidos en Cuba como lucumís a medida que fueron llegando a nuestro país sus aportes se fueron integrando a nuestra cultura, tomando caracteres nuevos como consecuencia de su acomodamiento a las circunstancias económicas cambiantes a que se veían sujetos y a las relaciones sociales consecuentes en cada época y en cada ciclo económico en que se ubicara el esclavo. (Chao y Lameran, 2004: 192)

Las expresiones de origen africano derivadas de estos grupos con el transcurso de la historia se han ido emanando en diversas expresiones religiosas que se practican en la actualidad con un alto grado de difusión La Regla de Osha o Regla Lucumí de origen yoruba, La Regla Mayombe o Palo Monte, llamada también Regla Congo, La Regla Arará Dahomey y la Regla Abakuá, sociedad secreta de los Ñáñigos.

“Yoruba” es el término que identifica a todas las tribus que hablaban la misma lengua, aunque no estuvieran unidas ni centralizadas políticamente. Yoruba, es por consiguiente, una denominación básicamente lingüística, aunque estas tribus estuvieran vinculadas por una misma cultura y la creencia de un origen común”.

“Por su influencia entre nosotros, ninguna etnia más importante que la de los yorubas, “(Bolívar, 1990:20).

El caudal de la lengua africana, en el siglo XVIII, sobre toda la yoruba, fue celosamente guardado en las libretas que poseían los oficiantes de los diferentes cultos. Conservado en estas libretas, aún, hoy día se pueden interpretar. Por lo que se ha confirmado las alteraciones fonéticas del idioma español que se habla en Cuba, además de la introducción de vocablos y conceptos, en sustantivos, adjetivos, verbos, etc.

Dentro de estas expresiones religiosas, el más significativo y de mayor relevancia para nuestro trabajo es la llamada *Regla Osha Ifá*, la cual ha tenido una muy destacada incidencia en la cubanía. En sus esfuerzos de esconder su religión africana y sus prácticas mágicas, los lucumís identificaron sus *deidades africanas* (orishas) con los *santos del catolicismo*, dando como resultado un sincretismo religioso conocido hoy como la Santería. Un santo católico y un orisha lucumí son vistos como manifestaciones diferentes de la misma entidad espiritual.

La Santería adora una fuerza central y creativa llamada Olordumare. De él procede todo lo que existe, y todo regresa a él. Olordumare se expresa a sí mismo en el mundo creado a través de Aché, este es la sangre de la vida cósmica, el poder de Olordumare hacia la vida, la fuerza y la justicia. Es una corriente divina que encuentra muchos canales de mayor o menor receptividad. Aché es la base absoluta de la realidad.

Al respecto plantea Manuel Rivero Glean (2002), que la santería está basada en una mitología tan enjundiosa y variada que puede compararse con la griega en riqueza filosófica y valores poéticos”, se ha optado por la caracterización de sus divinidades, es más común en las provincias de Ciudad de La Habana y Matanzas, territorios donde tiene gran arraigo en la población aunque su presencia también es conocida en otras ciudades cubanas: Santiago de Cuba y Guantánamo donde la influencia yoruba es menor y está subordinada y en cierta medida a los cultos congos de origen bantú: kimbe o kimbisa, los que vendría a ser los majumbe o mayombe en las citadas ciudades occidentales. (p: 24).

La santería tiene una jerarquía sacerdotal. Los máximos sacerdotes son los babalawos, a los que acuden los de menor jerarquía. Un aspecto a considerar en el texto “*La Regla Ocha y Palo Monte*” de Miguel Barnet lo constituye la idea de que:

“La religión de los orishas está ligada a la noción de familia. La familia numerosa, originaria de un mismo antepasado, que engloba a los vivos y a los muertos. Al perderse el sistema de linajes tribales o familiares se produce una hermandad religiosa que involucra a los padrinos y sus ahijados en un parentesco que va más allá de la ligazón sanguínea para convertirse en una línea horizontal abarcadora y compacta”. (Barnet, Miguel: 1995:15.)

1.2. La Regla Osha Ifá en Cienfuegos. Estudios sobre religión en Cienfuegos.

Los estudios de religión y folklore los inició Fernando Ortiz en 1905. Luego le siguieron Lydia Cabrera, Nicolás Guillén, Alejo Carpentier, Argeliers León, Rómulo Latachañeré, Miguel Barnet, Natalia Bolívar, entre otros. La bibliografía es en verdad muy extensa, pero mucho de los investigadores radican en la capital y pecan al abordar el fenómeno religioso como algo nacional y sin embargo el trabajo de campo apenas tiene en cuenta otras latitudes de la isla, lo cual le da un marcado carácter etnocentrista. Después de la obra pionera de Fernando Ortiz y Lydia Cabrera, los pilares de estos estudios se diversifican, por lo que son muchos los estudios que se emprenden.

Los estudios sobre religión en la provincia de Cienfuegos se iniciaron con el inventario realizado en el Atlas de la Cultura Popular Cubana en la década del 80. Aparejado al proceso investigativo y el levantamiento etnológico efectuado se desarrollaron varios eventos denominados “*Simposios de la Cultura Cienfueguera*”, en los cuales se presentaron los primeros trabajos referentes al tema de la religión. Dentro de los procesos investigativos, se inventariaron y determinaron grupos de acciones y manifestaciones de la cultura de los pueblos y comunidades entre los que se encuentran las fiestas, danzas, culinaria, artesanía, y demás, que tributaron a la conformación del Atlas de la Cultura Popular Cubana.

En la década del 90 se desarrollaron importantes estudios sobre religiosidad popular, vinculados a la organización de talleres sobre dicho tema en el Instituto Superior Pedagógico, denominados “*Sincretismo e Identidad*”, dirigidos por la Dra. Lilia Martín Brito y Ricardo Llaguno, importante experto con un alto nivel empírico en estudios de religiones populares, muy vinculado a los estudios de música y canto que se realizaban por aquel entonces en las zonas de Palmira, Lajas y Abreus. Entre el 2001 y el 2004 el evento se fue perfeccionando teórica y metodológicamente, incorporándole varias temáticas que engendró un movimiento investigativo donde imbricaba a científicos, practicantes, feligreses y jerarquías religiosas denominándose Aggó-Ilé (con permiso de la casa).

Este en los momentos actuales por el alcance de los participantes, los científicos incorporados, así como la trascendencia de las acciones desarrolladas lo han convertido en uno de los espacios críticos más sobresalientes, aunque su visión es muy localista. A partir del 2003 aparece dentro del marco de los eventos cienfuegueros el Taller de Patrimonio Inmaterial, el mismo ofreció un considerable impulso durante dos años al tratamiento de las fiestas patrimoniales. Su objetivo estaba dirigido al proceso de rescate e inventarización de las fiestas locales.

Al revisar las relatorías de estos eventos observamos cómo entre el 2004 y el 2006 se presentaron con fuerza los estudios sobre Elegguá y sus Elegguases del Museo Municipal de Palmira, Changó Orisha más adorado en Palmira, Las manifestaciones de la religiosidad popular en Palmira, el expediente de declaratoria como tesoro Humano Vivo al culto de Shangó en Palmira, Los altares Afrocubanos. Estas son las investigaciones que con mayor frecuencia se dedicaron a los estudios de religiosidad popular. Con la apertura de la carrera Licenciatura en Estudios Socioculturales se iniciaron grupos de estudios de religiosidad popular insertados en los proyectos: “Gente de Costa” y “Luna” bajo la orientación

metodológica de la doctora Nereida Moya y el MSc David Soler, dándole una nueva dimensión a estos estudios, profundizando los elementos teóricos y metodológicos.

Se realizaron también diferentes estudios de familias religiosas por parte del Museo Municipal de Palmira, como tesis finales del curso de Museología o dentro de la exposición permanente del Museo, vinculadas a estudios nacionales e instituciones que desarrollaban temas aprobados por la Academia de Ciencia, como el Centro de Antropología, el Museo de Guanabacoa y Regla, la Casa de África, la Universidad Central de las Villas, entre otros.

Los Estudios de Casos de los investigadores Sergio Quiñones sobre la Festividad de Nuestra Señora de los Ángeles de Jagua, La Fiesta Religiosa de: Yemayá en Abreus de Guelyn Dayana Cordero Guerra, las Festividades de Shangó Macho en el municipio Cruces, de Yankier Ayala Yero y La Fiesta religiosa de “Shangó Macho” en la Casa Ilé-Ocha de Teresa Stable en Cruces, el Trabajo de Diploma de Daniria Almaguer sobre el Culto mariano de la Purísima Concepción; así como la Festividad de San José en Abreus de Lidia del Sol. Además de la Festividad de Santa Bárbara de Guas de Clara González, La festividad de Santa Bárbara en la Sociedad de Instrucción y Recreo “Santa Bárbara” en el municipio Cienfuegos, todos estos posibilitan una mayor visualización de estas manifestaciones de la cultura popular y tradicional.

1.3. La Regla Osha Ifá en Palmira. Sus sociedades religiosas

Bajo el nombre de IFÁ están comprendidos todos los secretos y sabiduría del complejo adivinatorio utilizado por los pobladores de la parte occidental de África, el pueblo yoruba de Nigeria, cuyo centro es la ciudad de Ifé, cuna de la civilización. También se encuentran entre los Igbos, Nupe, Wari, Junkun, Togo y Dahomey. En América tuvo su cuna en Brasil y Cuba, y actualmente se encuentra extendido por Venezuela, México, Panamá, Colombia y Estados Unidos.

La palabra IFÁ para algunos Babalawos significa “Lo que marca el tiempo para usted. De IFÁ u Orúnmila se ha escrito mucho, pero se han expuesto controvertidos criterios. (Bolívar, 1996, p.9)

De la cultura yoruba se originó la Regla Osha conocida por santería la cual posee un conjunto de orishas con diferentes mitos y atributos. Esta rinde culto a los orishas, a sus antepasados y tiene como función principal proteger a sus devotos y orientar sus vidas, a través de diferentes paradigmas conceptuales presentes en mitos, leyendas, proverbios y sentencias que acompañan a cada orisha y antepasado.

La religiosidad como parte del patrimonio cultural del pueblo cubano está presente en distintas formas de expresión estética y literaria. Esta, como manifestación de la cultura popular tradicional ha podido perdurar y resguardarse de los avatares de los diferentes contextos económicos, políticos, sociales y culturales por los que ha atravesado.

Gracias a la oralidad como un hecho social que ha permitido la adquisición de costumbres, creencias e historias propias a través de la relación con otras personas y grupos, facilitando la transmisión de experiencias y saberes, que han posibilitado el intercambio de contenidos que generan relaciones sociales entre los individuos configurando sociedades humanas con identidades y culturas propias basadas en el conocimiento compartido por quienes les antecedieron.

Las sociedades religiosas se conocen como cabildos, cofradías o casas-templos las cuales han tomado auge en nuestro país, en cada provincia, municipio, reparto o barrio están presentes.

Según Esteban Pichardo en su Diccionario provincial de voces cubanas define cabildo como la reunión de negros y negras bozales en casa destinadas al efecto los días festivos, en que tocan sus atabales y tambores y demás instrumentos nacionales, cantan y bailan en confusión y desorden con un ruido infernal y eterno, sin intermisión" (Testa, Silvina, 2004:36)

El cabildo -señala Ortiz en su libro Etnia y Sociedad- era algo así como el capítulo, consejo o cámara que ostentaba la representación de todos los negros de un mismo origen. Un magnate esclavizado, cuando no el mismo jefe de la tribu, pero generalmente el más anciano, era el rey del cabildo, quién allá en su país recibía otro nombre, a quién en castellano se le daba el nombre de capataz o capitán.

...Las cofradías y cabildos desempeñaron un importante papel en la vida religiosa de esclavos y libertos, pues bajo un manto católico, se mantuvieron vigentes y se transmitieron a los descendientes en condiciones de vida diversas." (Feraudy, 2005:94)

Cuando los cabildos surgieron solo podían asistir a ellos los negros que pertenecían a este, pero con el pasar del tiempo se fueron fusionando y podían pertenecer a ellos negros de nación, mulatos criollos y personas de diferentes etnias. A pesar de esto las diferencias y divisiones entre un cabildo y otro existían; por lo que el gobierno civil de la época dispuso el 4 de abril de 1880 que en lo sucesivo no se autorizaría ningún cabildo con su carácter antiguo.

La conversión de cabildos y cofradías en sociedades de recreo y socorro a finales del siglo XIX, no significó la separación de esa forma de expresar lo religioso al estilo africano como se hizo desde el comienzo de la esclavitud.

"Más que sociedades de socorro y recreación, algunos locales donde radicaban estas agrupaciones fueron convirtiéndose en casas-templos, donde se adoraba a un santo o deidad en específico, o se practicaba determinado culto africano con elementos cristianos entremezclados. En estos lugares –y dentro de este proceso- es que fue conformándose el ifaísmo, la Regla de Osha, La Regla Arará y el Palo Monte o Regla Conga." (Feraudy, 2005:95)

En las sociedades religiosas se realizan varias festividades en las que se destacan las que se dedican a un orisha específico representando disímiles procesos socioculturales. En estas festividades los devotos religiosos o no, le rezan a la deidad para que les cumpla o les ayude ya sea por cuestiones de salud, viajes, mejoras económicas, entre otras.

La religión yoruba y las prácticas asociadas a ella, están ligadas a los fundamentos identitarios de Cuba como nación. De ahí la importancia de los estudios sobre este tema para entender los procesos y sucesos de nuestra historia pasada y presente desde el análisis de elementos históricos a partir del estudio de las localidades, que con el decursar de los años han desempeñado un papel fundamental en el rescate y salvaguarda de la religión yoruba, destacándose por su importancia el municipio de Palmira.

El municipio de Palmira se encuentra situado al noreste de la provincia de Cienfuegos, abarca una extensión territorial de 318 kilómetros cuadrados, ocupa el sexto lugar en la provincia. Limita al norte con el municipio de Lajas, al sur con Cienfuegos, al sureste con Cumanayagua, Cruces y al oeste con Rodas. El clima correspondiente al territorio se caracteriza por ser relativamente caliente. La actividad económica fundamental es la agricultura cañera y cultivos varios. Palmira se ha destacado y reconocido por la fuerza de la cultura afrocubana, los cultos sincréticos contando con una fuerte tradición que ha pasado de generación en generación hasta la actualidad. (Ver anexo 5)

Este se ubica a diez minutos de la ciudad de Cienfuegos, es famoso por su historial religioso y sus buenos santeros. A lo largo de la historia se han mantenido vigentes cuatro familias que cultivaron la santería, y para este nuevo siglo sus enseñanzas, trabajos y rituales poseen la misma fuerza que les inculcaron sus antepasados esclavos africanos que fijaron las características sociales y patrones culturales definitivos en la isla. Esta localidad constituye un ejemplo típico del mestizaje religioso que presenta nuestro país, es muy reconocido por

su rica tradición en la religiosidad popular y dentro de ella se resalta tradicionalmente la Santería o Regla de Osha Ifá.

La presencia africana y todo el proceso de transculturación, dio lugar a la santería, pues los orishas y deidades yoruba con sus atributos fueron representados por una divinidad católica, lográndose una fusión sincrética intensa entre imágenes y contenidos separados. La santería es un engendro antillano que conserva muy poco de la pureza africana original. Se puede afirmar que transculturación y sincretismo son fenómenos inseparables entre sí. Este fenómeno religioso constituye para muchos expertos el núcleo de las manifestaciones afrocubanas en Palmira. Se reconoce la existencia en el poblado de varias familias y sociedades, de las cuales algunas han desaparecido pero otras se mantienen vigentes y gozan de la aceptación popular condicionados por el prestigio alcanzado por los dirigentes de los cultos.

Estas sociedades son también muy conocidas a lo largo del país, es interesante que figuras palmireñas del culto, valoradas como grandes personalidades nacionalmente son llamadas desde los lugares más diversos para realizar distintos trabajos. A principio de siglo surgen en el pueblo de Palmira, cuatro sociedades con una imagen de instrucción y recreo, pero en el fondo tenían el objetivo esencial de desarrollar la Regla de Osha Ifá.

La sociedad Santa Teresa (oyá) que se originó en un grupo religioso constituido alrededor de la figura de Manuela Sarría, antigua negra esclava conga que se estableció en Palmira a finales de s XIX .La santera no concibió hijos pero practicaba la adopción de niños desamparados. En esta familia jugó un importante papel Lorenza Sarría; su heredera religiosa quien gozaba de gran prestigio en la práctica del culto. Esta sociedad desapareció por razones económicas.

La sociedad San Roque de Portugal es una de las más antiguas surgió en 1915 y quedo asentada legalmente el 9 de octubre de 1924 su surgimiento está vinculado a Juana Francisca Entenza, alrededor de la cual se nucleó el grupo ritual inicial. La dirección de la sociedad no ha salido de la familia pues ha trascendido hasta la cuarta o quinta generación. Está ubicado en la calle San Agustín e/ San Pedro y Silencio. Su actual presidente Guillermo Armentero Delgado. (Ver Anexo 6)

La sociedad de Santa Bárbara fue fundada en 1894 por Lutgarda Fernández, negra criolla libre. Su única hija dirigió el ritual durante mucho tiempo y al morir su descendiente ocupa la dirección de la sociedad. La misma ha tenido gran repercusión en la cultura palmireña pues

ha venido desarrollando desde sus orígenes actividades diversas, algunas integradas a la tradición popular como sucede con la procesiones de la imagen y las fiestas y ceremonias que allí se realizan. Está ubicado en la esquina Céspedes e/ Colón y San Pedro. Su actual presidente Juan González Hernández. (Ver anexo 7)

Estas sociedades adoptaron distintas líneas Ará Habana o Ará Matanzas, la diferencia está dada por el día de la presentación al público de sus consagrados, éstos visten de acuerdo con el color del santo, (San Roque) y sin embargo la línea de La Habana (Santa Bárbara y “El Cristo”) se presentan vestidos de blanco.”

Además de las sociedades antes mencionadas también existen en Palmira varios cabildos tales como:

- El cabildo congo (San Antonio) es muy significativo pues su origen étnico no va ser el lucumí sino el congo, lo que lo relaciona con la Regla de Palo o Mayombe. La falta de descendencia los obliga a que la dirección del mismo pase a manos de dirigentes de las familias rituales existente, proceso en el cual muchos de los elementos culturales congos originales se pierden definitivamente y se asumen aspectos del rito y la cultura lucumí o santería. Actualmente ha sido modificada por las malas condiciones que esta poseía. Además mantiene el altar, el grupo de tambores y se sigue celebrando el día de San Antonio. Está ubicado en la calle San Agustín e/ Independencia y Martí. Es dirigido actualmente por Jesús Calderón Villa (Chuchi). (Ver anexo 8)
- El cabildo San Lázaro se forma a partir de la familia de José Manuel Valdés y Encarnación Arzury. La práctica de su culto está basada en la milagrosidad y el pedido de promesas, la veneración al altar de Babalú Ayé cada 17 de diciembre. Otros aspectos característicos en él son la ausencia de toques, consultas y bembés. Está ubicado en la calle Padre las Casas e/ San Agustín y Estrada Palma. Es dirigido por Addiel Sánchez Dorticós. (Ver anexo 9)
- El cabildo San Francisco de Asís Cundo Sevilla fue fundado el 4 de octubre del año 2003 por Antonio Sevilla Rodríguez ubicado en la calle Cerice #63 e/ Colón y San Pedro, el mismo desde sus primeros años de fundación se dedicó a realizar actividades religiosas de toques de tambores y celebración de los 4 de octubre, el día que se celebra San Francisco desarrollando a su vez consagraciones de santos e IFA con el apoyo de los santeros y babalawos que pertenecen al cabildo, contando a su vez con su juego de tambores consagrados en Aña y Aña Bi. Su junta directiva cuenta

con un presidente Antonio Sevilla Rodríguez , un vicepresidente Eduardo Leiva, secretario José Ramón Borges Soto, un tesorero Raúl Piñeiro Rodríguez, el maestro de ceremonia IFA Jesús Estable y los maestros de ceremonia Osha Guillermo Armentero Delgado e Israel Entenza. (Ver anexo 10)

1.4. Los términos yoruba. Patrimonio Cultural Oral.

Las investigaciones relativas al tema del Patrimonio Cultural, propone nuevas vertientes referidas a la cultura inmaterial, esto constituye una estrategia implementada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y otras instancias dedicadas al tema cultural, lo que pondera el reconocimiento internacional del patrimonio que no es monumental, que forma parte de los pueblos, de su creatividad e identidad cultural: el oral e intangible.

Se adoptó una resolución con el fin de evitar la desaparición de este patrimonio y creó una distinción internacional (Proclamación por las obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad) (UNESCO, 2003). Determinándose el patrimonio oral e inmaterial como:

“Las creaciones de una comunidad cultural fundadas en las tradiciones expresadas por individuos que responden a las expectativas de su grupo, como expresión de identidad cultural y social, además de los valores transmitidos oralmente. Son testimonios de ello la lengua, la literatura, la música, la danza, los juegos, la mitología, los ritos, las costumbres, los conocimientos ancestrales, la arquitectura y la manufactura de artesanías”. (p. 7)

Al sistema de transmisión cultural heredada, empleado por el lenguaje se le denomina como tradición oral, considerada como un amplio universo dentro de la Cultura Popular Tradicional, entendiéndose como:

El conjunto de expresiones y manifestaciones generadas, creadas y preservadas en una sociedad o grupo humano específico con un condicionamiento histórico particular; se transmite y difunde de una generación a otra fundamentalmente por vía oral y por imitación. Constituye un proceso dinámico y cambiante. Los aspectos esenciales que la caracterizan son: historicidad, transmisión, creatividad colectiva, continuidad íter-generacional, empirismo, habilidad, destreza, vigencia por extensos períodos de tiempo. (Concepto operacional del Consejo Nacional de Casas de Cultura: 2010).

La Tradición Oral es parte de esa fuente infinita que refleja las expresiones espontáneas y directas de la creación de las entrañas de nuestros pueblos y de respectiva historia. Por lo que podemos definir la tradición oral como: El conjunto de todos los tipos de testimonio sobre el pasado que son transmitidos verbalmente por un pueblo. (Laya, Diouldé, 1972. p 100.). La Tradición Oral es una manifestación de la cultura, un producto cultural y una Práctica Sociocultural

El patrimonio inmaterial abarca los procesos adquiridos por las personas junto con las competencias, la creatividad heredada y que continúan desarrollándose, otras dimensiones de corte social y natural necesario para que perduren e infundan dentro de sus comunidades, un sentimiento de continuidad y nexos con las generaciones procedentes; ello revierte en una importancia crucial para la identidad, salvaguarda, diversidad cultural y creación de la humanidad.

El Convenio Internacional para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial, fue adoptado con el fin de que los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad, continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana.

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) asume que este patrimonio se manifiesta en tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial, artes escénicas y del espectáculo, usos sociales, rituales y actos festivos, conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo además de técnicas artesanales tradicionales. (UNESCO, 2003:5) Lo inmaterial se convierte totalmente en material cuando se protege, se conserva, se preserva y archiva. Cuando se establecen políticas de preservación cultural a través de imágenes fotográficas, filmaciones en video, o grabaciones sonoras, los resultados se perciben en las producciones de materiales concretos y físicamente corpóreos: cintas de video/sonido, análogas o digitales, material fotográfico, material fílmico y similares, es decir, se conserva el patrimonio inmaterial a través de medios materiales.

Se han creado normativas con el objetivo de salvaguardar, defender y proteger los resultados de la creatividad y diversidad cultural del ser humano (como son las obras de arte, los

monumentos históricos, las fiestas, las tradiciones orales, la lengua.). La UNESCO por solicitud de sus integrantes se encarga de crear estas normas y tomar las siguientes acciones (Molano Lucía, O. 2006).

- Convención para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial, octubre del 2003.
- Salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial (significa mantenerla viva, conservando su valor y su función).
- Garantizar el respeto del patrimonio cultural inmaterial de las comunidades, grupos e individuos interesados.
- Sensibilizar a nivel local, nacional e internacional a la importancia del patrimonio cultural inmaterial y a la necesidad de garantizar su reconocimiento recíproco.
- Fomentar la cooperación y asistencia internacionales.
- Recomendación sobre la Salvaguarda de la Cultura Tradicional y Popular (1989)
- Recomendación relativa a la Participación y la Contribución de las Masas Populares en la Vida Cultural.
- Protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales (2005).

1.4.1 La oralidad de los términos yoruba como práctica sociocultural.

La *práctica sociocultural* vista de un modo amplio es toda actividad de producción y recepción cultural. Tomando como punto de partida el sistema de conceptos derivados del estudio teórico sobre la identidad cultural del “Centro de Investigación para la Cultura Juan Marinello” en Cuba, se formula entonces a partir de los conceptos de Actividad cultural y Actividad identitaria la definición que sigue:

“Es toda la actividad cultural e identitaria que realiza el hombre como sujeto de la cultura y/o como sujeto de identidad, capaz de generar un sistema de relaciones significativas a cualquier nivel de resolución y en todos los niveles de interacción, conformando, reproduciendo y/o produciendo (modificándolo) el contexto sociocultural tipificador de su comunidad.”(CIC Investigación para la Cultura Juan Marinello, citado en Desarrollo Local y Estudios socioculturales, 2006, 27)

La oralidad de los términos yoruba y en especial de la Regla Osha Ifá como expresión de la oralidad es una práctica sociocultural que sólo se da en la *vida cotidiana*, es decir en el micro nivel. La *vida cotidiana* es el espacio donde emanan y se conforma todo el *sistema de relaciones* que se establecen en la práctica sociocultural.

El desarrollo de las prácticas socioculturales efectuadas por los hombres y mujeres de la comunidad, en el transcurso de su cotidianeidad, vistas desde cualquier nivel de resolución y de interacción, son las que conforman, producen, reproducen, y/o transforman el contexto sociocultural que es típico de cada comunidad.

Cuando las prácticas socioculturales, es decir la forma de expresión que los miembros de la comunidad realizan cotidianamente en torno al tema de la religión, denominada oralidad, llegan a adquirir un carácter colectivo y además sistemático, se hacen concretas, y se manifiestan en patrones de interacción social o en sistemas de prácticas de la colectividad, por ello susceptibles de ser reproducidos y a la vez variados dialécticamente.

La vida de los pobladores de la comunidad se puede ver a través de los patrones de interacción social, en los que se manifiesta concretamente la praxis cotidiana reproduciéndolos y /o modificándolos. A su vez, ellos son los únicos capaces de cambiar el *sistema de relaciones* que se establece en las prácticas socioculturales realizadas alrededor de la oralidad religiosa de la institución y organización, llegando a propiciar una relación coherente entre lo “individual social y lo colectivo social”.

Los patrones de interacción social al quedar establecidos, ya tienen en sí el germen del cambio en las relaciones sociales que se establecen al hacer uso de la religión que practican según el contexto y en las nuevas interpretaciones que se realizan en la subjetividad de los individuos que pueden modificarlos generando otros patrones alternativos. Es importante entonces aclarar que el contexto es una trama de relaciones entre diferentes formas de vida con dimensiones objetivas y simbólicas. Por lo que es imposible establecerlo alejado de la práctica cotidiana y de las subjetividades sociales.

Los contextos no se establecen de una vez y para siempre sino que son producidos, reproducidos o modificados debido a las características específicas de la praxis cotidiana concretada en los patrones de interacción social de los cuales son protagonistas los hombres y mujeres concretos y reales de la sociedad, es decir de la comunidad.

1.5. El Patrimonio Cultural Inmaterial y su salvaguarda.

En la actualidad nos encontramos inmersos en procesos de mundialización y de transformación social, los cuales traen consigo graves riesgos de deterioro, desaparición y destrucción del patrimonio cultural inmaterial, debido en particular a la falta de recursos para salvaguardarlo.

La UNESCO denomina el patrimonio cultural inmaterial como.

“Los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su Patrimonio Cultural. Este Patrimonio Cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana.(...)” (UNESCO: 2003:2)

Existe una creciente voluntad universal y preocupación común de salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial de la humanidad, en este sentido es necesario destacar la importante labor que realiza la UNESCO en la elaboración de instrumentos normativos para la protección del patrimonio cultural, en particular la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural de 1972. Además, las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos desempeñan un importante papel en la producción, la salvaguarda, el mantenimiento y la recreación del patrimonio cultural inmaterial, contribuyendo con ello a enriquecer la diversidad cultural y la creatividad humana.

Por tanto el patrimonio cultural inmaterial tiene hoy una importancia ampliamente reconocida por la comunidad mundial, así como su salvaguarda. Se entiende por “salvaguarda”:

“Las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial, comprendidas la identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión -básicamente a través de la enseñanza formal y no formal- y revitalización de este patrimonio en sus distintos aspectos”. (UNESCO, 2003:p.3)

La Convención de la UNESCO de 1970 definió por primera vez desde el punto de vista teórico y metodológico el concepto de Patrimonio Cultural y promovió una profundización y ampliación del concepto de patrimonio cultural, encaminando además, el criterio de que el patrimonio de cualquier época debe ser protegido.

Por ello los inventarios y la documentación son importante en el rescate del patrimonio cultural de ahí su importancia en los elementos de protección y en la creación de legislaciones, la deontología del trabajador de patrimonio y sobre todo los elementos a tener en cuenta para enfrentar el turismo dedicado a este tipo de especulación y evitar el tráfico

ilícito, la especulación y la destrucción del patrimonio de cada nación y sus interpretaciones. De esta forma la UNESCO (2003), la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial el término de **Inventario**, siendo este:

“El proceso de recogida, asiento y clasificación de información sobre el patrimonio cultural destinado a asegurar la identificación con fines de salvaguarda, éste se confecciona con arreglo a cada situación propia, por lo que puede ser uno o varios. El o los inventarios se actualizarán regularmente. Para ello resulta fundamental la participación de comunidades, grupos y personas.”(p.11)

En los últimos años se vienen abriendo paso ciertos cambios conceptuales en relación con el Patrimonio Cultural al considerar el patrimonio cultural como algo de todos, independientemente de cuál sea el lugar geográfico concreto donde se halle. Se trata de interiorizar una idea donde el Patrimonio sea de cualquier lugar y tiempo de su creación, es una contribución al Patrimonio Cultural de la humanidad como un todo. La ampliación del concepto de patrimonio tanto en su temporalidad como en su propio objeto permite el surgimiento de una serie de conceptos como: Patrimonio Cultural Viviente, Patrimonio Oral, Patrimonio Intangible, Persona Patrimonio, tratado como procesos inseparables de los actos humanos con un valor fundamental asignado.

De esta manera se abre un abanico de posibilidades de recursos no renovables en constante transformación y creación que pueden ser empleados como recursos potenciales de una comunidad, que permita la obtención de ingresos para su auto desarrollo, de uso sostenible como recurso patrimonial traducido en la gestión y conservación, denominada proceso de apropiación social y económica del Patrimonio Cultural.

El Artículo 2 de la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial, adoptada del 17 de octubre de 2003 por la Conferencia General de la UNESCO, establece que el patrimonio cultural inmaterial infunde a las comunidades, grupos e individuos un sentimiento de identidad y de continuidad, mientras que la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial asegura la diversidad y aumenta la diversidad cultural.

Una importante medida preliminar para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial consiste en asegurar su identificación confeccionando y actualizando regularmente uno o varios inventarios nacionales.

Uno de los medios más eficaces para llevar a cabo la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial consiste, en garantizar que los conservadores de dicho patrimonio prosigan con el desarrollo de sus conocimientos y técnicas y las trasmitan a las generaciones más jóvenes.

Se ha hecho imprescindible suscitar un mayor nivel de conciencia, sobre la importancia que ha alcanzado hoy el patrimonio cultural inmaterial y la necesidad de su salvaguarda, debido a la función que cumple este patrimonio como factor de acercamiento, intercambio y entendimiento entre los seres humanos, crisol de la diversidad cultural y garante del desarrollo sostenible, como se destaca en la Recomendación de la UNESCO sobre la salvaguarda de la cultura tradicional y popular de 1989, así como en la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural de 2001 y en la Declaración de Estambul de 2002, aprobada por la Tercera Mesa Redonda de Ministros de Cultura.

Esta es la razón por la cual el patrimonio, en todas sus formas, debe ser preservado, valorizado y transmitido a las generaciones futuras como testimonio de la experiencia y de las aspiraciones humanas. A pesar que todavía no se dispone de un instrumento multilateral de carácter vinculante destinado a salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial, la UNESCO ha desarrollado diferentes programas relativos a este patrimonio, en particular la proclamación de las obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad.

1.6 Importancia sociocultural de los glosarios de términos como forma de salvaguarda del Patrimonio Cultural Oral.

Si bien un glosario no es lo mismo que un diccionario, éstos en su comienzo se asemejaban a los glosarios y de ahí deriva la asociación que se establece entre ambos al día de hoy. En la antigüedad los glosadores eran aquéllos que se dedicaban a la recolección de términos oscuros o con significados que no fueran tan comunes y la realización de anotaciones sobre éstos que permitieran una mejor comprensión de los textos. Basándose en esta utilidad es que posteriormente se crearon los diccionarios, más amplios pero cuya finalidad es semejante, aportar conocimientos acerca del significado de las palabras.

La **Real Academia Española (RAE)** define al diccionario como el libro en el que se recogen y se explican voces de una lengua o de una materia determinada, de forma ordenada (por lo general, alfabéticamente); donde no existe clasificación por materia ni se establecen relaciones con el resto de las palabras pertenecientes al mismo.

Es frecuente actualmente hallar un libro que contiene al finalizar un anexo que consiste en un conjunto de palabras “raras” que han aparecido durante la lectura y que son de uso poco frecuente junto a su significado. A veces estos términos son de otra lengua o pertenecen a un lenguaje antiguo o a modismos de un determinado lugar. Cabe mencionar que de acuerdo a la materia de la que trate un texto o artículo incluirá en su glosario términos no sólo que

aparezcan en el mismo, sino que además puedan aportar conocimientos y anotaciones extras al lector, el trabajo de los glosadores es saber escoger cuáles son las palabras más relevantes e interesantes del término que merezcan la pena ser incluidas en el anexo para instruir a los lectores, por el contrario un neófito necesita del glosario como apoyo para comprender los contenidos.

El objeto de esta investigación constituye la realización de un glosario de los términos de la Regla de Osha Ifá más utilizados en la sociedad “El Cristo” para la salvaguarda de estas tradiciones orales. Este glosario se realiza con el fin de darle una organización y conservación a estos términos donde se van a establecer conceptos, definiciones de una materia específica (la religión). En él se presentan términos básicos de compleja interpretación o asimilación acerca del tema que se propone para el estudio. Sirve de complemento y apoyo. Son medios de enseñanza impresos en que el contenido se ha seleccionado y organizado con un nivel de elaboración dosificada. Se elaboró no con la finalidad de ser leído de principio a fin, sino como recurso o fuente de consulta de una información específica.

Dado a los términos abordados en una investigación se añade un glosario al final del mismo donde se enumeran ciertos términos de los que puede no haberse comprendido su significado; de este modo los lectores pueden comprender con mayor precisión el sentido del texto. El glosario es un catálogo de palabras de una misma disciplina o de un campo de estudio, que aparece definidas, explicadas o comentadas. También se trata de un catálogo de palabras raras o del conjunto de comentarios y glosas sobre los textos de un autor.

Contienen gran cantidad de datos e informaciones estructuradas de forma alfabética, cronológica, por temas, etc. Su utilización debe incluirse en estrategias de aprendizaje activas, ya que la consulta de los mismos propicia que el estudiante tenga que seleccionar, estructurar y secuenciar para el descubrimiento del conocimiento que requiere.

El glosario se realiza a partir de la selección de los términos utilizados en la sociedad que son transmitidos de forma oral y están dotados de particularidades dentro del contexto sociocultural. Para este es necesario considerar los niveles de representación, autenticidad, contextualización y análisis, lo que significa como expresión y tradición transmitida individual y colectivamente, capacidad y forma de expresión comunitaria, los usos sociales, culturales, familiares y comunitarios, conocimientos y usos relacionados con el universo, accesibilidad y

formas de participación comunitaria y la capacidad para compartir, modernizar y transmitir. (UNESCO, 2005).

Según tesis de Maestría de Rosario Terry (2009) y el trabajo de Diploma de Tania González (2011) consultadas se plantea: Atendiendo a lo establecido Norma Cubana Nro. 57-41 de 1984, la cual mantiene su vigencia en la actualidad, y en la que se establece la clasificación y tipología de los medios impresos se encuentran agrupadas en el grupo 1:

Libros de texto y otros impresos, los libros de texto: Básicos, complementarios y auxiliares. En estos últimos se clasifican a los programas, guías de estudios, las orientaciones metodológicas, los cuadernos de trabajo, diccionarios y entre otros muchos, los denominados glosarios de términos.

La utilización del glosario de términos se sustenta en diversos criterios, entre los cuales se encuentran:

- El análisis de las características de la asignatura y su metodología de la enseñanza.
- La experiencia en la utilización del glosario de términos, como medio de enseñanza.
- La estrecha relación entre los objetivos, contenidos, la estructura metodológica y la evaluación de conceptos con el glosario de términos.
- El grado de abstracción, interpretación, generalización, complejidad y profundidad de los contenidos y su relación con la utilización del glosario de términos.
- El tipo de información que satisfaga las exigencias del contenido en dependencia de los objetivos propuestos.
- La forma en que se complementa el lenguaje de comunicación del glosario de términos con los demás centros de trabajos que se proponen para su utilización en el proceso de conocimiento de la educación religiosa.
- El empleo de otros componentes extra textuales necesarios para lograr la objetividad de la información que se presenta en el glosario de términos.
- El control de la redundancia positiva en la transmisión de la información.
- La correspondencia entre la edad de los trabajadores a los cuales está dirigido el glosario de términos, el desarrollo del pensamiento, y el mensaje que contiene el mismo, así como el lenguaje de comunicación utilizado.
- La determinación de la estructura organizativa que presenta el glosario de términos.

La propuesta de glosario de términos toma en consideración el modelo presentado en la Metodología para la elaboración del Libro Complementario propuesta por Valdés Guada (1999). Los medios impresos poseen como peculiaridad común la codificación de la información a través del lenguaje textual. Generalmente, son medios que han sido producidos por algún tipo de mecanismos de impresión.

Valdés Guada (1999) caracteriza a los medios impresos por el hecho de estar compuesto de hojas o pliegos de papel sobre los que la información se presenta en caracteres o símbolos y puede contener material visual entre las líneas, la extensión, de cualquier material impreso, puede ser en una hoja de papel o una serie de páginas, las que pueden estar plegadas, cocidas, pegadas, atadas, encuadernadas o grupadas por uno de los lados.

El glosario es un anexo que se agrega al final de libros, investigaciones, tesis o enciclopedias. En él se incluyen todos aquellos términos poco conocidos, de difícil interpretación, o que no sean comúnmente utilizados en el contexto en que aparecen. Cada uno de estos términos viene acompañado de su respectiva definición o explicación.

Glosario: “Instrumento en forma de diccionario, vocabularios, léxicos, listas o catálogos, cuyo objetivo consiste en aclarar el sentido de las palabras raras, en desuso, oscuras o técnicas a través de definiciones con palabras de la misma lengua, más claras y usuales, traducciones a otras lenguas, sinónimos o vinculados a un tema específico” (Fernández:1996,166).

Conclusiones parciales.

Los referentes teóricos generales analizados demuestran la necesidad de elaborar un glosario de términos desde una perspectiva sociocultural que contribuirá a la salvaguarda y preservación de la idiosincrasia de la Regla de Osha Ifá en el municipio de Palmira.



Capítulo II

Capítulo II. Fundamentos metodológicos para la elaboración del Glosario de términos yoruba como Patrimonio Oral

2.1 Justificación metodológica

A diferencia de la investigación cuantitativa, que busca la verdad, la cualitativa busca la comprensión y es sensible a los efectos que el propio investigador produce en la gente que constituye su objeto de estudio. La metodología cualitativa, lejos de ser una parte rígida de la investigación, se caracteriza como perspectiva metodológica por su flexibilidad, capacidad de adaptarse en cada momento y circunstancia en función del cambio que se produzca en la realidad que se está indagando. Para la investigación cualitativa es necesario planificar siendo flexible, no perdiendo nunca de vista los aspectos principales del diseño de investigación cualitativo.

En los estudios cualitativos los investigadores siguen un diseño de la investigación flexible y se ve al escenario y a las personas en una perspectiva holística, no son reducidos a variables sino considerados como un todo. En las entrevistas siguen con detenimiento el modelo de una conversación normal y no de un intercambio formal de preguntas y respuestas (Urrutia y González, 2003).

Para Taylor y Bogdan (2003) la investigación cualitativa es aquella que “produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable” Taylor y Bogdan (2003:20), por tanto, esta proporciona al investigador una descripción acercada de la realidad social, permite lograr una investigación en profundidad sobre un fenómeno o grupo de individuos. “La investigación cualitativa estudia la realidad en su contexto natural intentando interpretar los fenómenos de acuerdo con los significados que tienen para las personas implicadas, se pretende la comprensión de complejas interrelaciones que se dan en la realidad” (Rodríguez, 2006:32) por lo que se espera hacer una descripción densa del fenómeno que se estudia.

La autora asume el paradigma cualitativo ya que el investigador es el principal instrumento de medida, lo cual se evidencia en este estudio, ya que dicho investigador es el que indaga, busca información, observa, adopta un papel particular desde el comienzo de la investigación interpretando los acontecimientos, llega a conclusiones sobre el fenómeno estudiado en el propio escenario y contexto.

2.2 Tipo Estudio

El tipo de estudio a presentar es el descriptivo, dentro del método etnográfico. “Los estudios descriptivos reseñan las características o rasgos de la situación o fenómeno objeto de estudio” (Bernal, 2006), una de las funciones principales de este tipo de investigación es la comprensión o explicación de los rasgos de la vida social de las personas y el escenario a estudiar.

En la investigación se asumió el estudio descriptivo que con mucha frecuencia el propósito es el de investigar, describir situaciones y eventos. Es decir, cómo es y cómo se manifiesta determinado fenómeno Roberto Hernández Sampieri, Carlos Fernández Collado y Pilar Baptista Lucio señala que:

“estos estudios sirven para ver cómo se ha abordado la situación de investigación y para familiarizarnos con fenómenos relativamente desconocidos, obtener información sobre la posibilidad de llevar a cabo una investigación más completa sobre un contexto particular de la vida real, investigar problemas del comportamiento humano que se consideren cruciales”. (Hernández Sampieri, R. 2006:75).

2.3 Universo y selección de la Muestra

La selección y muestreo son métodos de toma de decisiones relacionadas. Son fundamentales para establecer la autenticidad de un análisis descriptivo pues constituyen los medios con que el investigador busca y rechaza sistemáticamente las distintas descripciones o explicaciones posibles de los fenómenos que se observa (Goezt-Lecompte, 1920:92).

Universo: Personas consagradas en la sociedad “El Cristo” en Palmira

La **muestra** será intencional no probabilística, pues se tendrá en cuenta a las personas que ejercen esta religión, que conocen sobre la lengua que se utiliza en la misma y tienen el conocimiento del tema, además varios años de experiencias y con riquezas narrativas al respecto. En esta investigación la muestra seleccionada fue de 13 personas, ocupando la categoría religiosa de un presidente de la sociedad “El Cristo”, diez babalawos y dos appeterbbis de Orula.

Universo: Personas consagradas en la sociedad “El Cristo” en Palmira

Según Gregorio Rodríguez los informantes considerados en una investigación cualitativa se eligen porque cumplen ciertos requisitos que, en el mismo contexto educativo o en la misma población, no cumplen otros miembros del grupo o comunidad (Rodríguez, G. 2006:135)

Criterios de selección de la muestra

1. Mantienen la tradición de ese proceso y son portadores de los términos yorubas
2. La capacidad de información religiosa que poseen
3. Poseen los conocimientos y experiencias relativos al tema adquirido en sus vivencias.
4. Tiempo de consagración.
5. El prestigio alcanzado dentro de la familia por la eficacia en el culto.
6. Son capaces de brindar información de forma sistemática que sirven de argumentos importantes para dicha investigación
7. Por estar de acuerdo en colaborar con la investigación y aportar sus testimonios.

8. 2.4 Método etnográfico

Según Gregorio Rodríguez la etnografía constituye: “el método de investigación por el que se aprende el modo de vida de una unidad social concreta (...) persigue la descripción o reconstrucción analítica de carácter interpretativo de la cultura, formas de vida y estructura social del grupo investigado” (Rodríguez, 2004).

La investigación etnográfica requiere de un largo proceso donde es necesario permanecer un tiempo en la comunidad estudiada, interactuar con las personas para lograr una mayor información de lo que se necesita. En este caso es necesario permanecer con las personas, realizar entrevistas, hacer observaciones, para poder recoger la mayor información sobre el lenguaje, todas aquellas palabras o frases utilizadas por las personas en la religión de la regla de Osha Ifá, como se utiliza en la sociedad de estudio y cuáles son sus particularidades. Este método no es más que el estudio directo de personas o grupos durante un cierto período de tiempo.

“La etnografía es descripción densa. Lo que en realidad encara el etnógrafo es una multiplicidad de estructuras conceptuales complejas, muchas de las cuales están superpuestas o enlazadas entre sí, estructuras que son al mismo tiempo extrañas, irregulares, no explícitas, y las cuales el etnógrafo debe ingeniar de alguna manera, para captarlas primero y para explicarlas después” (Geertz, 1986).

Este glosario no es posible si no se interactúa con las personas de manera que se participe en el escenario y para ello es necesario realizar entrevistas para poder llegar a resultados concretos. De esta manera favorecerá a la elaboración de un glosario de términos yoruba en la sociedad “El Cristo” como forma de contribuir a la salvaguarda del Patrimonio Oral de esta religión en el municipio de Palmira.

La autora asume la definición de García Jiménez, 1994 cuando expresa: “los estudios etnográficos se refieren al estudio de la cultura en sí mismo, es decir, delimitar en una unidad social particular cuáles son los componentes culturales y sus interrelaciones de modo que sea posible hacer afirmaciones explícitas acerca de ellos” (Rodríguez, G, 2006:45).

Fue preciso, durante la investigación la utilización de diversas técnicas de recogida de información encaminadas a penetrar en el escenario de estudio y poder actuar consecuentemente. Se han escogido para este estudio el análisis de documentos, la entrevista en profundidad y la observación participante, pues se consideran apropiadas para la recogida de información que se necesita.

2.5 Técnicas aplicadas para la recogida de información

Análisis de documentos

Esta técnica consiste en la interpretación de las informaciones contenidas en los documentos que se someten a análisis bajo determinada óptica establecida por el investigador. Esta una técnica que ahorra esfuerzo y rentabiliza el trabajo del investigador, además de indicar situaciones y hechos por estudiar.

No se trata únicamente de la recopilación de documentos, sino de saber analizarlos y hacer una valoración profunda de los mismos. Pues esta técnica se caracteriza por investigar el significado simbólico de los mensajes. Por la importancia que posee este método para la investigación se debe precisar que se consideran documentos aquellos elaborados por el hombre con el propósito de conservar y/o transmitir información.

Se utilizaron en el proceso dos tipos de estudio documental:

Documentos escritos (informes, documentos oficiales, documentos personales, manuscritos)

Documentos no escritos (fotografías)

Durante la investigación fueron analizados los siguientes **documentos** existentes en el Museo Municipal de Palmira:

1. Las familias religiosas Palmireñas y su influencia en la práctica del culto
2. Breve reseña del surgimiento de la Regla de Osha-Ifá en Palmira
3. La oralidad en la santería palmireña, lenguaje ritual, refranes, cantos y rezos
4. Acercamiento a la Historia de la Localidad de Palmira.
5. Influencia de la cultura yoruba en Palmira

Además de los siguientes trabajos de diploma: La Ceremonia del Yoryé en la Sociedad Religiosa de Palmira. Sus manifestaciones danzarias de Reinier Sarría Smith (2007),; de

Carlos Infante Vera (2010) “La Ceremonia del Yoryé en la Sociedad , Palmira. Un estudio de Caso”, de Gleydis (2010) “La participación socio religiosa femenina del culto a Ifá, en la Sociedad “El Cristo” del municipio de Palmira” y La Ceremonia del Día del Medio en los procesos iniciativos de Elegguá en la Sociedad de San Roque del Municipio de Palmira de Belkis Armentero Delgado entre otros. Documentación de la UNESCO: Convenciones y normativas del Patrimonio Inmaterial, la Convención de la UNESCO del 2003. (Ver anexo1)

La entrevista en profundidad

La entrevista junto a la observación son las técnicas por excelencia en cualquier estudio cualitativo. La entrevista constituye una vía para la interrogación de los sujetos y a través de ella se obtienen datos relevantes para la investigación. Es una técnica abierta, flexible y dinámica. Consiste en que una persona transmita oralmente al entrevistador su definición personal de la situación. La entrevista etnográfica es un tipo de interacción social a través de la cual el etnógrafo se agencia la información necesaria a su propio trabajo. La entrevista es un instrumento fundamental para las investigaciones sociales.

Según Gregorio Rodríguez: “la entrevista es una técnica en la que la persona (entrevistador) solicita información de otra o de un grupo (entrevistados, informantes) para obtener datos sobre un problema determinado. Presupone, pues, la existencia al menos de dos personas y la posibilidad de interacción verbal” (Rodríguez, G. 2004:167).

Es una técnica extremadamente flexible, capaz de adaptarse a cualquier condición, situación, personas, permitiendo la posibilidad de aclarar preguntas, orientar la investigación y resolver las dificultades que pueden encontrar las personas entrevistadas. En la investigación se realizaron entrevistas al presidente de la sociedad “El Cristo”, a 10 babalawos y a 2 appeterbises (Ver anexo 2 y 3)

La observación participante

Como parte de la actividad cotidiana nos encontramos ante un variado conjunto de situaciones y acontecimientos, efectuando observaciones que nos brindan un cúmulo de información sobre todo lo que sucede a nuestro alrededor. La observación participante no es más que donde el investigador se hace partícipe del fenómeno a estudiar u observar en un contexto o ambiente natural.

Según Gregorio Rodríguez: “la observación es un procedimiento de recogida de datos que nos proporciona una representación de la realidad, de los fenómenos en estudio. Tiene un

carácter selectivo, guiado por lo que percibimos de acuerdo con cierta cuestión que nos preocupa” (Rodríguez, G, 2006:151).

De igual modo: “la observación participante favorece un acontecimiento del investigador a las experiencias en tiempo real que viven las personas e instituciones; no necesita que nadie le oriente cómo han sucedido las cosas o cómo alguien dice que han sucedido, él estaba allí y formaba parte de aquello” (Rodríguez, G, 2006:166).

Fue muy factible para la obtención de forma directa de las informaciones, la manera de actuar, de manifestarse, el comportamiento del objeto de estudio, tal y como es en sus realidades. Constituyó una de las técnicas de investigación empleada en la contratación de información, en la valoración y evaluación del comportamiento de las estrategias científicas y de las visiones reactivas o no de esta red de actores, resultó una manera de recoger información que se lleva a cabo en el contexto o ambiente natural, lugar este, donde se producen los diferentes acontecimientos e interacciones sociales vinculadas a los procesos de investigación realizados. Facilitó la identificación de los términos yoruba utilizados en la sociedad “El Cristo”, en Palmira. (Ver anexo 4)

2.6 Criterios de validez y rigor científico

La investigación asumió la triangulación de datos que se empleó para obtener y registrar información personal, corroborar la información brindada para la elaboración del glosario de términos de la regla de Osha Ifá utilizada en la sociedad “El Cristo”, permite valorar los diferentes enfoques de niveles de comportamientos, conocer el sistema de opiniones, de babalawos y appeterbises sobre los términos de dicha avocación y buscar los procesos de validación para su conformación como patrimonio inmaterial.

Los datos que se aportan por los informantes permiten el contraste de los datos e informaciones en el trabajo realizado. A través de ella se podrán verificar con mayor rigor los resultados para que de esta forma proporcionen al investigador un mayor grado de veracidad y confiabilidad, de forma que se puedan contrastar datos y observaciones, obteniendo información en el trabajo de campo y en el análisis sistemático del mismo en cuestión; siendo definida como: “el control cruzado entre diferentes fuentes de datos: personas, instrumentos, documentos o combinación de estos para obtener referencias de gran interés, para comprobarlos o para obtener otros datos que no habían sido portados en una primera lectura, a través del examen cruzado de información” (Denzin, 2005, p.9).

Esta técnica de triangulación admite reunir varios datos mediante otras técnicas de forma independiente como la entrevista en profundidad y la observación; permitiendo realizar diversas comparaciones del fenómeno estudiado con una mayor precisión en la información brindada por las personas de la sociedad “El Cristo” , en cuanto a experiencias adquiridas, portadores de estos conocimientos que se han ido construyendo y transmitiendo de generación en generación en la medida que se desarrolla el trabajo.

En este caso fue oportuna la triangulación de datos; al afirmar que la triangulación de datos “está referida a la confrontación de diferentes fuentes de datos en un estudio. La triangulación se produce cuando existe concordancia o discrepancia de estas fuentes. Además se pueden triangular informantes/personas, tiempos y espacios/contextos” (Denzin, 1989, p.33).

El proceso investigativo se desarrolló en tres fases:

Primera fase: Preparación para la entrada al campo. Se desarrolló a partir de la selección de la temática de investigación, producto a la inexistencia de un trabajo dedicado exclusivamente a la recogida del Patrimonio Cultural Oral utilizado en la sociedad “El Cristo” en Palmira. Debido que la autora convivió en la sociedad por 14 años como familia biológica del babalawo Capote Sevilla y como estudiante de la Carrera Estudios Socioculturales se motivó en dejar constancia del léxico yoruba como Patrimonio Oral de la sociedad “El Cristo”, en Palmira, con la posibilidad de ser consultada en la asignatura Sociedad y Religión. Fue motivo para realizar este estudio para que sea conservado el Patrimonio Oral de esta sociedad.

Segunda Fase: Entrada al campo: Se desarrolló a través de las lecturas de los documentos desde una guía de análisis documental, aplicación de las reiteradas entrevistas en profundidad a los portadores, para la obtención de la información de las manifestaciones orales que serían verificadas desde la observación. Predominó la observación participante en las consultas religiosas y otras actividades propias del culto, donde se permitió participar. Esto facilitó el intercambio y la recogida de 256 términos. Los practicantes, como muestra, accedieron a contestar la entrevista a profundidad aplicada para tales efectos.

Tercera fase: Salida del campo, análisis de la información. Elaboración del Glosario de términos yoruba de la sociedad “El Cristo” como Patrimonio Oral. Este Glosario de términos yoruba recoge léxicos religiosos del Patrimonio Oral por otros investigadores realizadas en la misma sociedad y se le agregan otros términos recogidos a través de las técnicas

empleadas: observación participante, entrevistas realizadas a sus miembros y el análisis de documentos.

Los 256 términos religiosos se organizaron alfabéticamente para facilitar la búsqueda a los interesados en el tema de la lengua yoruba.



Capítulo III

Capítulo III: Resultados del Glosario de términos yoruba en la sociedad “El Cristo” como Patrimonio Oral.

En este capítulo se reflejan el análisis de los datos obtenidos a partir de los diferentes instrumentos de investigación, los cuales permitieron describir el escenario en el que desarrolla la investigación y elaborar el glosario de términos yoruba teniendo en cuenta los términos más utilizados en la sociedad y su aporte al Patrimonio Oral, en el municipio de Palmira.

La investigación comenzó con la realización de un trabajo de campo como vía fundamental de conocimiento y recogida de datos sobre la práctica de la Regla Osha Ifá en la sociedad “El Cristo”, del municipio de Palmira, y con ello de la lengua que utilizan sus practicantes. Es necesario mencionar que este trabajo de campo fue llevado a cabo desde el año 2013.

3.1 Características de la sociedad “El Cristo” en Palmira

Para la realización de este epígrafe fue de gran utilidad el análisis de documentos como técnica de recogida de información

La fundación de esta sociedad se produjo en mayo de 1913 como Sociedad de Instrucción y Recreo “El Cristo”. Fundada por Nicolás Sevilla, santero consagrado a Changó y miembro del Ejército Libertador.

Fiestas fundamentales de la casa:

- “Día del Corpus Cristo, día del supuesto nacimiento de Cristo, lo que puede ser la causa del origen del nombre que lleva la Sociedad, esta fecha es movable
- Otro festejo importante tiene lugar al finalizar el año, pues el 30 de diciembre, hacen sus sacrificios rituales, y preparan las comidas de sus ofrendas, la fiesta dura todo el día, con toque y bailes que solamente son interrumpidos por la ruptura de una piñata que se ofrece a los niños en horas de la tarde.
- El 31 de diciembre “El Cristo” abre sus puertas con el objetivo de hacer rogaciones y termina con la ceremonia adivinatoria de la Letra del Año.

Esta sociedad con características muy peculiares partiendo del objeto de culto, la adoración a Oloffi y el profundo dominio de la medicina verde, en ella las manifestaciones del culto a Ifá, orisha de la adivinación crean una expresión religiosa que contiene un sistema doctrinario y normas de conductas vinculadas al prestigio alcanzado por la familia religiosa y biológica. La fuerza del culto a Ifá ha motivado la presencia de babalawos, los adivinos mayores de la

santería o iniciados en el culto a Obbatalá y Orula, asumiendo las ceremonias un carácter muy exclusivo.

Origen del nombre de la sociedad “El Cristo”. Su estructura constructiva.

Se le llama Cristo porque en el proceso de transculturación los creyentes asumieron a Ifá como Dios o como Cristo crucificado, por tanto le dan cuerpo e imagen a Ifá y así justifican institucionalmente el culto. La casa en el presente tiene la siguiente estructuración física: es de forma rectangular con muros de ladrillos, pintado en color, el techo es de tejas a dos aguas. En la parte anterior orientada hacia el este cuenta con una puerta central y dos ventanas dispuestas para el desarrollo de las actividades litúrgicas.

El salón central es rectangular, espacioso, delimitado espacialmente, a la derecha se encuentra el altar con imágenes católicas y a la izquierda los espacios dedicados a los toques de tambores. En la parte posterior una mesa larga con bancos, una puerta y dos ventanas con rejas que da hacia el patio. El cuarto de consagraciones a Ifá queda a la derecha después del altar, solo tiene acceso a este cuarto el presidente de la sociedad y los ahijados consagrados, es un cuarto de cuatro por cuatro metros. Existe un espacio de consulta de cuatro por cuatro metros ubicado en el ala derecha del inmueble con salida al patio. En este cuarto se encuentran receptáculos de las diferentes deidades Yoruba. En la mesa de consulta están el tablero de Ifá, el ecuelé, el tarro de venado, la brocha y el yefá de Orula. El patio es amplio, allí se realizan actividades religiosas que ocupan a la ceremonia de santo e Ifá. En la parte izquierda se encuentra la cocina y la casa de la familia biológica. Según fuentes consultadas esta sociedad no incluía solo a religiosos sino que dentro de sus miembros contaba con personas relacionadas con las ciencias, los cuales respetaban y se interesaban por los conocimientos que sobre las hierbas medicinales poseían quienes estaban al frente de la sociedad. Médicos y farmacéuticos formaron parte de esta institución religiosa, destacándose entre ellos el doctor Cansio quien alcanzó celebridad en el municipio palmireño por el dominio que tenía sobre la medicina verde, por lo que ayudó a muchas personas en cuanto a cura de enfermedades.

En los inicios el “Cristo” poseía una fonda cuyo nombre era “Yaguasa”, esta tenía doce habitaciones y por el lugar que ocupaba frente a la sociedad ayudó al desarrollo de la localidad palmireña, prestando servicio de hospedaje a quien lo necesitara y a quien viniera fuera de la región a atenderse en esta.

Práctica de la medicina verde en la historia de esta sociedad

La práctica y uso de la medicina verde en la historia de esta sociedad ocupa un lugar importante, si tomamos en cuenta que dicha práctica y uso fueron heredadas y transmitidas de generación en generación, y que perduran hasta nuestros días con buenos resultados. Con Nicolás Sevilla se inicia una familia biológica y religiosa a la vez, donde desde un inicio hay un pleno dominio de los babalawos, es característico que a partir de la sucesión de Nicolás Sevilla comienza a crecer la familia biológica, la que mantiene a partir de las siguientes condiciones principales:

- La consagración de todos sus miembros.
- Mantención del culto a Ifá a partir de una enseñanza basada en los métodos de la observación-imitación y la oralidad sustentada en narraciones.
- La educación a partir de una fuerte y sistemática tradición religiosa.
- Una intensa y fuerte ética con respecto a la eficacia del culto que desarrolla la casa y de un consolidado conocimiento religioso de sus prácticas haciendo referencia a la función recreativa de la institución puedo señalar que en esta sociedad se organizaban bailes, en dos ocasiones visitó esta casa la orquesta Aragón y tuvo gran acogida por el pueblo.

Características peculiares de la familia perteneciente a la sociedad

La familia religiosa ha logrado desarrollar características que datan desde su fundación hasta los momentos más contemporáneos, estas son:

- La dirigencia de los grupos religiosos.
- Variedad de ceremonias vinculadas al culto a Ifá.
- Profundo dominio de la medicina verde desde sus fundadores.
- Divergencias existentes entre grupos religiosos por la lucha de un alto grado de autoafirmación en el culto.

Las consagraciones a Ifá en la Sociedad Religiosa, tienen una peculiaridad muy especial, en esta casa se hace el Ifá a la antigua, como lo hacían Catalino, Facundo y Pablo Sevilla por citar solo los más representativos que presidieron esta Sociedad. Es importante señalar, ya que es un dato significativo, la relación de esta Sociedad con uno de los Oluos más relevantes en Cuba: Tata Gaitán, quien diseminó las consagraciones a Ifá en varias zonas de nuestro país. Esta peculiaridad puede ser la causa por la cual las mujeres pertenecientes a esta Sociedad que dentro de la misma se desempeñan como Apeterbíses de Orula, no se

preocupan por alcanzar un mayor reconocimiento dentro del grupo religioso al igual que algunas de sus compañeras en otras regiones del país como Matanzas y La Habana.

Las Apeterbíses de Orula ocupan un papel fundamental en las consagraciones realizadas en esta Sociedad. Son las encargadas de realizar la mayoría de las funciones para que las ceremonias se realicen con la calidad requerida. Como requisito indispensable a parte de ser mujer, tiene que haber recibido kofá y además haber levantado un Ifá. Entre ellas existen diferenciación o subclasificaciones en: Appeterbí y Appeterbí iyafá o ayafá, esta última tiene que ser la madre de un babalawo.

3.2 Presentación del glosario de términos de la sociedad del municipio de Palmira.

En sus inicios, utilizamos el método empírico la observación participante en las consultas y otras actividades propias del culto, donde nos fue permitida nuestra participación. Esto nos facilitó el intercambio sin previa preparación de los practicantes, la recogida de un gran número de palabras, así como un conocimiento más profundo de la religión. De esta manera fuimos adentrándonos en el mundo religioso de los practicantes quienes accedieron a contestar una serie de preguntas, previamente elaboradas., Por su parte, la variable sexo no fue considerada pues la investigación pretende una recogida de términos yoruba, ajena a la variación que se pueda presentar entre un género u otro.

Aunque tomamos como fuente fundamental o dato canónico para la comprobación de los términos *el Diccionario de la Regla de Osha o Santería* del autor Luis E. Ramírez Cabrera también se pudieron utilizar otras fuentes de prestigio. Se persiguió, la jerarquía religiosa de los fieles, para obtener una mayor precisión en la información proporcionada. De esta forma fueron escogidos un total de 12 informantes.

Este glosario recoge los antecedentes al patrimonio intangible (oral) por otros investigadores a la sociedad que han dirigido sus investigaciones a esta institución y se le agrega otros términos recogidos en la sociedad gracias a las entrevistas realizadas a sus miembros y al análisis de documentos, además que fueron comprobados por los expuestos por Luis E Ramírez en el *Diccionario de la Regla Osha o Santería* (2012).

Estos términos fueron organizados en orden alfabético de forma tal que pueda ser utilizado por los miembros de la comunidad, localidad, región y país, ampliando así su cultura con lo relacionado a la lengua yoruba. El glosario está conformado por un total de **256** términos y su significado.

Glosario de términos de la sociedad

<i>Término</i>	<i>Significado</i>
<i>iacutan 2aggutan</i>	<i>carnera</i>
<i>īapeterbí 2appetebbi</i>	<i>mujer practicante de la Regla Osha ifá</i>
<i>īayaguara 2 alaguara</i>	<i>leche</i>
<i>ībabalocha 2babaloshā</i>	<i>padre de santo</i>
<i>īcoco 2ocó L.R:cosoró</i>	<i>huevo</i>
<i>īdundun 2eru</i>	<i>negro</i>
<i>īiyalocha 2iyaloshā</i>	<i>madre de santo</i>
<i>īounko 2aunko</i>	<i>chivo</i>
<i>ābo faca</i>	<i>medio de asiento de Ifá en los hombres</i> <i>L.R:iddé o pulso</i>
<i>āchá L.R:achó</i>	<i>tabaco</i>
<i>āchagere</i>	<i>cigarro</i>
<i>āchelú L.R:ackelú</i>	<i>policía</i>
<i>āchere</i>	<i>maraca</i>
<i>āchó</i>	<i>tela</i>
<i>ācoddié L.R:corde odedé</i>	<i>loro</i>
<i>ācuaro L.R:acuaró</i>	<i>codorniz</i>
<i>ācucó L.R:akukó</i>	<i>gallo</i>
<i>ācutá</i>	<i>piedra sin consagrar</i>
<i>āddá L.R:adé</i>	<i>machete</i>
<i>āddé</i>	<i>corona</i>
<i>āddié</i>	<i>gallina</i>
<i>āfefé</i>	<i>viento</i>
<i>āgbani</i>	<i>venado</i>
<i>āgbe yami L.R:īagguní</i> <i>2ogí 3agguté</i>	<i>pavo real</i>
<i>āgbite</i>	<i>trampa</i>
<i>āgbo</i>	<i>carnera</i>

<i>agbo addié</i>	<i>pollona</i>
<i>agboran</i>	<i>muñeco</i>
<i>aggema L.R: ɔagguemá ɔacuá</i>	<i>camaleón</i>
<i>aggofa L.R: oja</i>	<i>flecha</i>
<i>agogó</i>	<i>campana</i>
<i>aguaddo</i>	<i>maíz tostado</i>
<i>aguaddo L.R: aguaodó</i>	<i>maíz</i>
<i>ahijado</i>	<i>Persona que es consagrado por un santero</i>
<i>ainá L.R: iná – icón</i>	<i>candela</i>
<i>ajija</i>	<i>campanita que los sacerdotes a veces llevan consigo, sirve para amilanar los maleficios entorno a él mismo</i>
<i>akpwón L.R: akpuón</i>	<i>solista que canta y dirige el coro en ceremonias rituales y jocosas</i>
<i>alagbeo</i>	<i>navaja</i>
<i>alaguo</i>	<i>plato</i>
<i>alakobotuto</i>	<i>ollita</i>
<i>alakuata</i>	<i>invertida</i>
<i>albericulá</i>	<i>nombre que se le da también a los tambores empleados que no tiene consagración o secreto mágico</i>
<i>aleyos</i>	<i>creyentes pero no iniciados</i>
<i>amala ilá</i>	<i>harina con quimbombó</i>
<i>ana</i>	<i>secreto mágico</i>
<i>añá</i>	<i>orisha que vive en el interior de los tambores batá consagrados</i>
<i>añai</i>	<i>cucaracha</i>
<i>apoti L.R: akud</i>	<i>silla</i>

<i>ará</i>	<i>tierra, pueblo, país</i>
<i>arabba L.R:arabbá</i>	<i>ceiba</i>
<i>aro</i>	<i>azul</i>
<i>asiento</i>	<i>ceremonia de consagración de un orisha</i>
<i>ataná</i>	<i>vela</i>
<i>atare</i>	<i>pimienta</i>
<i>até L.R: guatacó</i>	<i>mesa</i>
<i>atuvon L.R:ilú</i>	<i>pólvora</i>
<i>aunza L.R:íecuté 2ocuté ecú</i>	<i>jutía</i>
<i>ayá</i>	<i>perro</i>
<i>ayacuá</i>	<i>jicotea</i>
<i>ayanacun L.R:allanucú</i>	<i>elefante</i>
<i>ayaún</i>	<i>jicoteo</i>
<i>ayé igbo</i>	<i>caracoles</i>
<i>baba</i>	<i>papá</i>
<i>barawó</i>	<i>nombre que toma el iniciado en ifá durante los siete días que dura la ceremonia pues al final ya se convierte en babalawo</i>
<i>bembé</i>	<i>fiesta músico danzaria en honor a los orishas</i>
<i>caborí eledá</i>	<i>rogación de cabeza</i>
<i>canastillero</i>	<i>mueble de diferente tipo y forma empleado para contener los orishas y su receptáculo, en el que se colocan de igual manera los objetos rituales, ceremoniales y una evidencia del crecimiento de sus cultos</i>
<i>caori</i>	<i>rogación</i>
<i>casa ilé osha</i>	<i>casa de santo o de santería. Donde</i>

	<i>existen personas dedicadas al culto de santería, sus prácticas y ritos</i>
<i>ceremonia de ilú</i>	<i>ceremonia del sol remanente lingüístico de la palabra elú ammi</i>
<i>cofado</i>	<i>es lo mismo que mano de Orula</i>
<i>cofia</i>	<i>gorro</i>
<i>coguncogun</i>	<i>20</i>
<i>cuecuei</i>	<i>pato</i>
<i>dar coco</i>	<i>es un sistema adivinatorio bastante sencillo mediante el cual hablan los espíritus y los orishas, se utilizan cuatro pedazos de coco para el mismo</i>
<i>derecho</i>	<i>es el pago que se realiza por la realización de un trabajo(ebbó) o alguna ceremonia específica</i>
<i>ebbó</i>	<i>Limpieza y purificación</i>
<i>echuni cuarareño</i>	<i>nuca</i>
<i>ecuele o ekuele</i>	<i>cadena con 8 cocos o trozos de carapacho de jicotea que se utiliza en el sistema adivinatorio de ifá</i>
<i>ecún L.R:otundé</i>	<i>tigre</i>
<i>ecuté</i>	<i>jutía</i>
<i>efún</i>	<i>cascarilla</i>
<i>efún L.R: fún</i>	<i>blanco</i>
<i>eggun</i>	<i>espíritu, ánima de los muertos</i>
<i>elegde</i>	<i>puerco</i>
<i>elegeté L.R: 1elegueddé 2elegguedé</i>	<i>calabaza</i>
<i>Elegguá</i>	<i>guerrero de la religión yoruba que se sincretiza con el niño Atocha en la religión católica</i>

<i>eleke</i>	<i>collar</i>
<i>elenu L.R:ieñú ɛeñu</i>	<i>lengua</i>
<i>ellesse</i>	<i>pierna</i>
<i>eñi</i>	<i>diente</i>
<i>eñí</i>	<i>color amarrillo</i>
<i>eñile</i>	<i>patio</i>
<i>erán</i>	<i>carne</i>
<i>eri L.R:jiré</i>	<i>frijoles</i>
<i>erita merin</i>	<i>cuatro esquina</i>
<i>etá</i>	<i>manteca</i>
<i>etá epó</i>	<i>manteca de corajo</i>
<i>etá orí</i>	<i>manteca de cacao</i>
<i>etú L.R:etu</i>	<i>guineo</i>
<i>ewé</i>	<i>hierba</i>
<i>ewe efá</i>	<i>álamo</i>
<i>ewó</i>	<i>arroz</i>
<i>eyá</i>	<i>pescado</i>
<i>eyá aranla</i>	<i>de la casa utilizado como sala donde se celebran diversas ceremonias</i>
<i>eyé</i>	<i>sangre</i>
<i>eyele L.R:eyelé</i>	<i>paloma</i>
<i>eyité</i>	<i>estera</i>
<i>eyité L.R: irawó</i>	<i>estrella</i>
<i>eyó</i>	<i>maja L.R:tragedia</i>
<i>genu L.R:ecuenla</i>	<i>león</i>
<i>güero</i>	<i>Niño que nace</i>
<i>guerreros</i>	<i>trilogía de orishas Elegguá, Oggún-Oshosi y Osún. Son los primeros que recibe el practicante</i>

<i>hacha bipene</i>	<i>atributo principal de Shangó que se coloca encima de la batea</i>
<i>ibán balo</i>	<i>patio sagrado de la casa ilé osha donde se realizan diversos cultos,</i>
<i>ibbayu L.R:ibayo</i>	<i>paraíso</i>
<i>ichu</i>	<i>ñame</i>
<i>ico faca</i>	<i>medio asiento de ifá en las mujeres</i>
<i>icoco</i>	<i>cazuela</i>
<i>icolé</i>	<i>tiñosa</i>
<i>icún L.R:ikun</i>	<i>muerto</i>
<i>iddé</i>	<i>pulso de cuentas que representa al orisha al cual la persona está consagrada</i>
<i>iddi L.R:idi</i>	<i>nalga</i>
<i>igba L.R:iguará</i>	<i>jícara</i>
<i>igbodú</i>	<i>espacio destinado para la ceremonia de ilú</i>
<i>igbú L.R: tori</i>	<i>río</i>
<i>igwó</i>	<i>maíz finado</i>
<i>ikí</i>	<i>palo</i>
<i>ikin</i>	<i>nuez o semilla de adivinación obtenida de la planta iger akoko (newbolia lambes)</i>
<i>ikofafún o kofá</i>	<i>prenda religiosa más conocida como mano de Orula en la mujer</i>
<i>ilá</i>	<i>quimbombó</i>
<i>ilé</i>	<i>casa</i>
<i>ilú</i>	<i>pueblo</i>
<i>incanbubu</i>	<i>pies</i>
<i>inle L.R: tete</i>	<i>tierra</i>

<i>insu L.R:egú</i>	<i>pelo</i>
<i>iqui</i>	<i>mono</i>
<i>irofá</i>	<i>vara de adivinación que simboliza la autoridad y al mismo tiempo quien llama la atención de la adivinación se utiliza golpeando el tablero para invocar a ifá mediante rezos y prédicas, en África se utiliza un colmillo de elefante, en Cuba fue sustituido por un tarro de venado</i>
<i>iroko</i>	<i>ceiba</i>
<i>isoggi</i>	<i>flores</i>
<i>itá</i>	<i>sección oracular que acompaña las ceremonias iniciáticas o las comidas de los orishas en la santería e ifá</i>
<i>ituto</i>	<i>ceremonias fúnebres, se conoce como “sacarle el santo al difunto</i>
<i>iworo- olocha</i>	<i>santero</i>
<i>iyá</i>	<i>mamá</i>
<i>iyaboraje</i>	<i>ceremonia de consagración que tiene diferentes formas de expresión con un remanente lingüístico en Palmira yaboraje</i>
<i>iyaonifá</i>	<i>sacerdotista de ifá,</i>
<i>iyé</i>	<i>polvo</i>
<i>iyó</i>	<i>azúcar</i>
<i>jujú</i>	<i>pluma de aves</i>
<i>keye</i>	<i>hombro</i>
<i>kukunduku L.R: cocuenducó</i>	<i>boniato</i>
<i>lachupua L.R:ochocuán</i>	<i>luna</i>

<i>lamú</i>	<i>melao</i>
<i>lekeleke L.R:eyé eyé</i>	<i>pájaros</i>
<i>leri L.R: lerí</i>	<i>cabeza</i>
<i>leti L.R1:eti 2monigey</i>	<i>oreja</i>
<i>levantar</i>	<i>es cuando se cita a algún santero(a) o babalawo, en dependencia de la ceremonia que se vaya a realizar. Cada uno recibe un pago por derecho</i>
<i>loguo L.R:lowo</i>	<i>manos</i>
<i>lucumí</i>	<i>gentilicio que se aplicó en Cuba a los africanos provenientes de la región del alto Niger</i>
<i>luke</i>	<i>bastón con cola de caballo,</i>
<i>maferefún</i>	<i>la bendición</i>
<i>maggalli</i>	<i>barbero</i>
<i>malú L.R:eranla</i>	<i>vaca</i>
<i>mano de Orula</i>	<i>es medio camino de la ceremonia de ifá, también se le llama cofado</i>
<i>marun</i>	<i>5</i>
<i>marunla</i>	<i>15</i>
<i>medidilogun</i>	<i>16</i>
<i>mefa</i>	<i>6</i>
<i>mekanla</i>	<i>11</i>
<i>mellen</i>	<i>7</i>
<i>mellenla</i>	<i>17</i>
<i>melli</i>	<i>2</i>
<i>mellinla</i>	<i>12</i>
<i>mellon</i>	<i>8</i>
<i>mellonla</i>	<i>18</i>
<i>merin</i>	<i>4</i>

<i>merinla</i>	<i>14</i>
<i>mesan</i>	<i>9</i>
<i>mesanla</i>	<i>19</i>
<i>meta</i>	<i>3</i>
<i>metanla</i>	<i>13</i>
<i>mewa</i>	<i>10</i>
<i>miniestras o addimuses</i>	<i>que se utilizan en los ebbó del iniciado(maíz, chíncharo),</i>
<i>moforinvale</i>	<i>rindiendo tributo</i>
<i>mowi</i>	<i>oído</i>
<i>moyeun</i>	<i>comer</i>
<i>moyugba</i>	<i>rezo preeliminar a todas las ceremonias de santería e ifá, en él se saluda a los muertos y los santos en “lengua</i>
<i>ñangareo</i>	<i>ceremonia que se realiza el día de itá en las consagraciones a ifá</i>
<i>Obbatalá</i>	<i>deidad de la religión yoruba que se sincretiza con la Virgen de las Mercedes en la religión católica</i>
<i>Ochosi</i>	<i>guerrero de la religión yoruba que se sincretiza con San Pedro en la religión católica</i>
<i>oddara</i>	<i>complacido, sobretodo cuando se refiere haber cenado en abundancia</i>
<i>oddó</i>	<i>lugar donde se sienta la persona que se va a consagrar(trono)</i>
<i>oddo ocum L.R: wonfolokún</i>	<i>mar</i>
<i>oddún</i>	<i>cuerpo literario contentivo de 256 tratados que se manifiestan en un lenguaje o escritura particular. Estos</i>

	comprendidos se identifican por un lenguaje gráfico binario cuya base está constituida por dos símbolos I y O que proporcionan una secuencia de 8 vías estructurales partiendo de las combinaciones IO; OI; II; OO oido: mowi
ofé	ver
ofoyin L.R:ojollú	ciego
ogbe L.R:obé	cuchillo
ioḡbi zobbi L.R:obi	coco
ogbini L.R:obiní-omodé	mujer
oggedé L.R:oguede igura	plátano
oggú	brujería
okan	1
okikilo	cocodrilo
Olofi olodumare	ser supremo, compuesto por una unidad binaria donde se combina lo masculino con lo femenino
ologbo L.R:olonio	gato
olorun	sol
olúo	babalawo L.R:babalawó
omi	agua
omiero	agua sagrada preparada con hierbas para la limpieza
omitan	agua de coco
omivora	café hecho
omó	hijo
omó	hombre
omo alaña	verdadero tambolero

omo oti	borracho
oní checún L.R: obachegún	médico
oñi oñi kan L.R:oñi	miel
opa L.R:alabbi	palma
oriaté	persona de mucho conocimiento
orisha	divinidad de la santería e ifá
Orula	orisha mayor esta deidad es el poseedor de los secretos de ifá y a la vez el intermediario entre ifá y los orishas
orun	orden en que se le canta a los orishas en los toque de bembé
osa ddié	pollón
osha ifá	Complejo religioso de la santería
osi	izquierdo
Osún	deidad de la religión yoruba que se sincretiza con la Virgen de la Caridad en la religión católica
otá	piedra consagrada
oti	aguardiente
otún	derecho
óú	algodón
owo L.R:owó	dinero
oya cocoro	avaricioso
oyú L.R:ollú	ojos
papua	rojo
parir	es el acto de iniciar a un ahijado pues los nuevos orishas proceden de los del padrino es como volver a nacer y el padrino(a) se convierte en un progenitor
pattaki L.R:patakín	narración de leyendas y fabulas

	<i>concernientes a los orishas, sus caminos y avatares</i>
<i>pinaldo</i>	<i>ceremonia religiosa de iniciación sólo para quién ya se ha consagrado en osha y que otorga el derecho de sacrificar animales</i>
<i>pio pio</i>	<i>pollito</i>
<i>santo</i>	<i>se usa tanto como sinónimo de orisha o aludiendo al santoral católico</i>
<i>santo recién hecho</i>	<i>yabó</i>
<i>sarayeye L.R:sarayenyé</i>	<i>sacudir</i>
<i>sesé</i>	<i>flores</i>
<i>Shangó</i>	<i>deidad de la religión yoruba que se sincretiza con Santa Bárbara en la religión católica</i>
<i>siguere L.R:asiguere</i>	<i>loco</i>
<i>soro</i>	<i>hablar</i>
<i>suyere</i>	<i>rezo o canto religioso que se emplea en la ceremonias de osha, por lo general se emplea en legua aunque se han incorporado vocablos del idioma español</i>
<i>tablero de ifá(atepó)</i>	<i>tabla circular que es consultada por el babalawo</i>
<i>ukere L.R:eiza oloe</i>	<i>rabo</i>
<i>unyen L.R:moyeun</i>	<i>comida</i>
<i>yaracó</i>	<i>soga</i>
<i>yefa</i>	<i>ashé de Orula</i>
<i>Yemayá</i>	<i>deidad de la religión yoruba que se sincretiza con la Virgen de Regla en la religión católica</i>

yeye	mamá
yibona	<i>Remanente lingüístico de la palabra adyubona que quiere decir acompañante del yabó</i>
yoruba:	<i>constituyen un gran grupo etno-lingüístico del oeste africano. También cuentan con todo un sistema religioso que se ha expandido en toda la diáspora yoruba, conocida como Regla de Osha-IFÁ o mitología yoruba.</i>



Conclusiones



Conclusiones

- Haber caracterizado a la sociedad “El Cristo”, de Palmira con una perspectiva sociocultural, dejó constancia de una práctica de 100 años de tradición oral referidos a la religión yoruba.
- La implementación del método etnográfico mediante una integración metodológica de carácter investigativo, propició identificar 256 términos yoruba en la sociedad “El Cristo” de Palmira. Esto no significa que el estudio haya concluido, pues ninguna obra humana es perfecta.
- Con la determinación de los significados de los términos incluidos en la lista de palabras recopiladas se logran complementar el conocimiento de dicha religión para todos los interesados en el tema y además, contribuir a la salvaguarda del Patrimonio Oral.
- La carrera Estudios Socioculturales tiene dentro de sus líneas investigativas la Religión y el Patrimonio. Con el Glosario de términos yoruba se aunaron ambas definiciones para aportar tanto a la cultura como a la academia los resultados que hoy exhibe el presente trabajo.



Recomendaciones

Recomendaciones

- Se propone, para alcanzar una cultura oral relacionada con el tema, incluir en estudios postgraduados el empleo de este Glosario de términos yoruba.
- Se sugiere que otros investigadores de la carrera Licenciatura en Estudios Socioculturales continúen este estudio para enriquecer los vocablos contenidos en el Glosario.
- Se indica la validación del Glosario con especialistas del tema con el fin de ser publicado en revistas especializadas en Religión o Patrimonio oral e intangible así como en eventos relacionados con estas líneas.



Bibliografía

Bibliografía

- Abreus, C. (1998). Las familias religiosas en Palmira.
- Actas del folklore*. (2005). La Habana: Editorial Fundación Fernando Ortiz.
- Álvarez, L., & Barreto, G. (n.d.). El arte de investigar el arte.
- Álvarez-Gayou Jurgenson, Juan Luis. (2000). *¿Cómo hacer investigación cualitativa?* México: Editorial Paidós.
- Barnet, Miguel. (1983). *La fuente viva letras cubanas*. La Habana.
- Barnet, Miguel. (1995). *Cultos Afrocubanos. La Regla Ocha La Regla Palo Monte*. La Habana: Ediciones Unión.
- Bernal Torres, C. A. (2006). *Metodología de la investigación*. México: Editorial Pearson Educación.
- Bolívar, N. (1990). *Los orichas en Cuba*. La Habana: Editorial Unión.
- Bolívar, Natalia. (1996). *IFÁ: su historia en Cuba*. La Habana: Ediciones Unión.
- Byrne, Peter. (1998). The Moral Interpretation of Religion.
- Capote, E. (1996). Historia de "El Cristo" .
- Carrera, G. (2004). El patrimonio inmaterial o intangible.
- Catálogo del Inventario del Patrimonio Inmaterial de la Provincia de Cienfuegos. (2007). . Retrieved from www.cubana.santeria.yoruba.com.
- Centro de Investigación para la Cultura Juan Marinello. (2001). Para un modelo de la Identidad Cultural.
- Centro de investigación y desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, & Centro de Antropología. (1999). Atlas Etnográfico de Cuba.
- Chao Carbonero, Graciela, & Lameràn, Sara. (2004). *Guía de Estudio de Folklore Cubano*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- De Urrutia, T. L., & González O. G. (2003). *Metodología de la Investigación Social I. Selección de Lecturas*. La Habana: Editorial Félix Varela.
- Denzin, K. D. (2005). La triangulación. Retrieved from <http://www.blackweelldsynergy.com>.
- Denzin, N. K. (1989). *Las estrategias de triangulación múltiple. El acto de la investigación: una introducción teórica a los Métodos Sociológicos*. New York: Editorial McGraw Hill.
- Díaz Díaz, Esperanza, & Tarrio Mesa, Kiria. (2006). *Desarrollo Local y Estudios socioculturales*. Cienfuegos: Editorial Universo Sur.

- Feraudy Espino, Heriberto. (2009). *Yoruba un acercamiento a nuestras raíces*. La Habana: Editorial Ciencia Sociales.
- Feraudy Espino, Heriberto. (2005). *De la africanía en Cuba el ifaísmo*. La Habana: Editorial Ciencia Sociales.
- Fernández, Ivette. (1996). *Estudio sobre la unificación de conceptos en ciencias de la Información, Bibliotecología y Archivología: Una Propuesta Fundamentada*. La Habana: Editorial Félix Varela.
- Fiestas Populares tradicionales cubanas*. (1998). . La Habana: Editorial Ciencia Sociales.
- Folguera, Pilar. (1994). *Cómo se hace historia oral*. Madrid: Editorial Eudema.
- Formas religiosas afrocubanas y espiritismo. Una visión Pastoral. (n.d.). Instituto de Ciencias religiosas Padre Félix Varela.
- Geertz, Clifford. (1986). Descripción densa: hacia una teoría interpretativa de la cultura. Retrieved from www.semosfera.org.co.
- González Pérez, O., & Rodríguez Suárez, A. (2010). *Acercamiento a la Historia de la Localidad de Palmira*. Trabajo de Curso, Escuela Provincial del PCC Alejandro Nápoles León de Cienfuegos.
- González-Wippler, Mingene. (1989). *Santería: the Religion*. New York: Harmony Books.
- Guanche, Jesús. (2008). *Componentes étnicos de la nación cubana*. La Habana: Editorial Adagio.
- Hernández Sampieri, R. (2010). *Metodología de la investigación*. México: Editorial McGraw Hill.
- Hernández Sampieri, R. (2006). *Metodología de la investigación*. México: Editorial McGraw Hill.
- Ibarra Martín, Francisco. (2002). *Metodología de la investigación social*. La Habana: Editorial Félix Varela.
- Ibarra, F. M. (2002). *Metodología de la Investigación Social*. La Habana: Editorial Félix Varela.
- Laya, Diouldé. (1972). *La tradición orales: problematique et methodologie des sources de l'histoire africaine*. Paris: UNESCO.
- Martínez Montiel, Luz María. (2008). *Africanos en América*. La Habana: Editorial Ciencia Sociales.

- Mejunto, Margarita, & Guanche, Jesús. (2007). *La Cultura Popular Tradicional Conceptos y términos básicos*. La Habana: Editorial Adagio.
- Murphy, Joseph M. (1988). *Santería: an African Religion en America*. Boston: Beacon Press.
- Ortiz, Fernando. (2012). *La Virgen de la Caridad del Cobre: Historia y etnografía*. La Habana: Editorial de Fondos para el desarrollo de la Educación y la Cultura.
- Ortiz, Fernando. (1993). *Etnia y sociedad*. La Habana: Editorial Ciencia Sociales.
- Ortiz, Fernando. (1984). *Ensayos etnográficos*. La Habana: Editorial Ciencia Sociales.
- Panorama de la Religión en Cuba*. (1998). La Habana: Editora Política.
- Pedroso, Lázaro. (2008). *Obbedi Canto a los orichas. Traducción e historia*. La Habana: Editorial Adagio.
- Pérez Serrano, Gloria. (1994). *Investigación cualitativa, retos e interrogantes*. España: Editorial La Muralla S.A.
- Pichardo, Esteban. (1966). *Diccionario provincial casi razonado de voces cubanas*. La Habana: Editorial Ciencia Sociales.
- Ramírez Cabrera, Luis E. (2012). *Diccionario de la Regla Ocha o Santería*. Cienfuegos: Ediciones Mecenaz.
- Ramírez Calzadilla, Jorge. (1993). *La Religión: Estudio de investigadores cubanos sobre la temática religiosa*. La Habana: Editora Política.
- Ramírez, J. (2000a). *Religión, cultura y espiritualidad a las puertas del tercer milenio*. La Habana: Editorial Caminos.
- Ramírez, J. (2000b). *Religión y relaciones sociales*. La Habana: Editorial Academia.
- Riveo Glean, Manuel, & Chávez Spínola, Gerardo E. (2010). *Diccionario de Mitología Cubana*. Valencia: Editorial Aduana Vieja.
- Rivero Glean, Manuel. (2000). *Deidades cubanas de origen africano*. La Habana: Casa Editora Abril.
- Rodríguez Gómez, Gregorio. (2004). *Metodología de la Investigación Cualitativa*. La Habana: Editorial Félix Varela.
- Rodríguez, G., & Gil, J. (2006). *Metodología de la investigación cualitativa*. La Habana: Editorial Félix Varela.
- Sabater Palensuela, Vivian M. (2000). *Sociedad y Religión, selección de lecturas*.
- Soler, D. (2009). *Las comidas y bebidas en las comunidades costeras de Cienfuegos. Revista Patrimonio Numen*.

- Steffon, Jeffrey J. (1992). *Satanism, is it Real?* Ann Arbor.
- Taylor, S. J., & Bogdan, R. (2003). *Introducción a los métodos cualitativos*. Barcelona: Editorial Paidós Ibérica.
- Testa, Silvina. (2000). *Como una memoria que dura cabildos, sociedades y religiones afrocubanas de Sagua la Grande*. La Habana: Editorial La memoria.
- UNESCO. (1999). Informe Nuestra diversidad creativa.
- UNESCO. (2003). Declaración Universal sobre Diversidad Cultural y Creatividad.
- UNESCO. (2001). Declaración Universal sobre Diversidad Cultural.
- UNESCO. (2005). Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de Expresiones Culturales.
- UNESCO. (2003). Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. Directrices para la declaración de Tesoros Humanos Vivos.
- Urrutia Torres, Lourdes de, & González Olmedo, Graciela. (2000). *Metodología, Métodos y Técnicas de la investigación social III. Selección de Lecturas*. La Habana: Editorial Félix Varela.
- Valdez, Guada. (1999). Metodología para la elaboración del libro complementario.



Anexos

Anexos

Anexo 1

Guía del análisis de documentos

Objetivos:

- 1- Revisar los documentos
- 2- Recoger información sobre el contexto sociocultural donde se desarrollan los términos yoruba
- 3.- Buscar y recoger las particularidades de estos términos

Documentos analizados:

Las familias religiosas Palmireñas y su influencia en la práctica del culto Caridad Abreu

Breve reseña del surgimiento de la Regla de Osha-Ifá en Palmira

La oralidad en la santería palmireña, lenguaje ritual, refranes, cantos y rezos de Mayelín Campillo y María Caridad Aguilar

Trabajos de diploma:

“La Ceremonia del Yoryé en la Sociedad Religiosa de Palmira. Sus manifestaciones danzarias “de Renier Sarría Smith (2007),

“La Ceremonia del Yoryé en la Sociedad , Palmira. Un estudio de Caso” de Carlos Infante Vera (2010),

“La participación socio religiosa femenina del culto a Ifá, en la Sociedad “El Cristo” del municipio de Palmira” de Gleydis (2010)

La Ceremonia del Día del Medio en los procesos iniciativos de Elegguá en la Sociedad de San Roque del Municipio de Palmira de Belkis Armentero Delgado Documentación de la UNESCO: Convenciones y normativas del Patrimonio Inmaterial, además la Convención de la UNESCO del 2003.

Anexo2

Guía de la entrevista #1

Demanda: La Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas y específicamente la carrera de Estudios Socioculturales de la Universidad Carlos Rafael Rodríguez de Cienfuegos, tiene dentro de sus estrategias de investigación el estudio de religión, por ello se nos hace necesario su colaboración para desde sus criterios y opiniones estudiar los términos utilizados en la sociedad la cual será estudiada desde la perspectiva sociocultural.

Nombre y apellidos

Edad

Nivel de escolaridad

¿Años de experiencia en la religión?

¿Cuándo, cómo y para qué se funda la sociedad?

¿Por quién fue fundada?

¿Cuántos estudios se han realizado acerca de los términos utilizados en la sociedad?

¿Cuáles son los términos más utilizados en la sociedad y fuera de esta?

¿Consideras que es tradición? ¿Por qué?

¿Además de ser utilizados en sus ceremonias donde más pueden ser utilizados?

¿Qué opina de la religión, su pasado y su futuro?

¿Qué podría recomendar sobre estos términos para su salvaguarda?

Anexo3

Guía de la entrevista #2

Demanda: La Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas y específicamente la carrera de Estudios Socioculturales de la Universidad Carlos Rafael Rodríguez de Cienfuegos, tiene dentro de sus estrategias de investigación el estudio religión, por ello se nos hace necesario su colaboración para desde sus criterios y opiniones estudiar los términos utilizados en la sociedad la cual será estudiada desde la perspectiva sociocultural.

Nombre y apellidos

Edad

Nivel de escolaridad

¿A partir de qué edad comenzó a interesarse por la práctica de la religión?

¿Además de practicar la religión realiza algún otro trabajo?

¿Años de experiencia en la religión?

¿Cuál es la vía fundamental de aprendizaje de esta lengua?

¿Cómo accedieron a la religión?

¿De qué lugar son o fueron tus padrinos?

¿Además de lo enseñado por sus padrinos y lo que está recogido en sus libretas que otras fuentes utilizan para su aprendizaje?

¿A quién le transmite el conocimiento que tiene?

¿Cómo se comunica con las demás personas que practican esta religión?

¿Por qué decidió incorporarse esta práctica?

¿Cuáles son los términos más utilizados en la sociedad y fuera de esta?

¿Consideras que es tradición? ¿Por qué?

Anexo4

Guía de Observación Participante

Objetivo:

Examinar el espacio donde se desenvuelven los términos de la Regla de Osha Ifá para poder conformar un glosario de términos que permita conservar las tradiciones orales de esta sociedad. Se realizará una observación selectiva.

Donde se tomaron en cuenta los siguientes datos

Escenario de la observación.

Sujetos de estudio.

Estancia en el escenario.

Organización y ambiente social.

Actividades y comportamiento de los participantes.

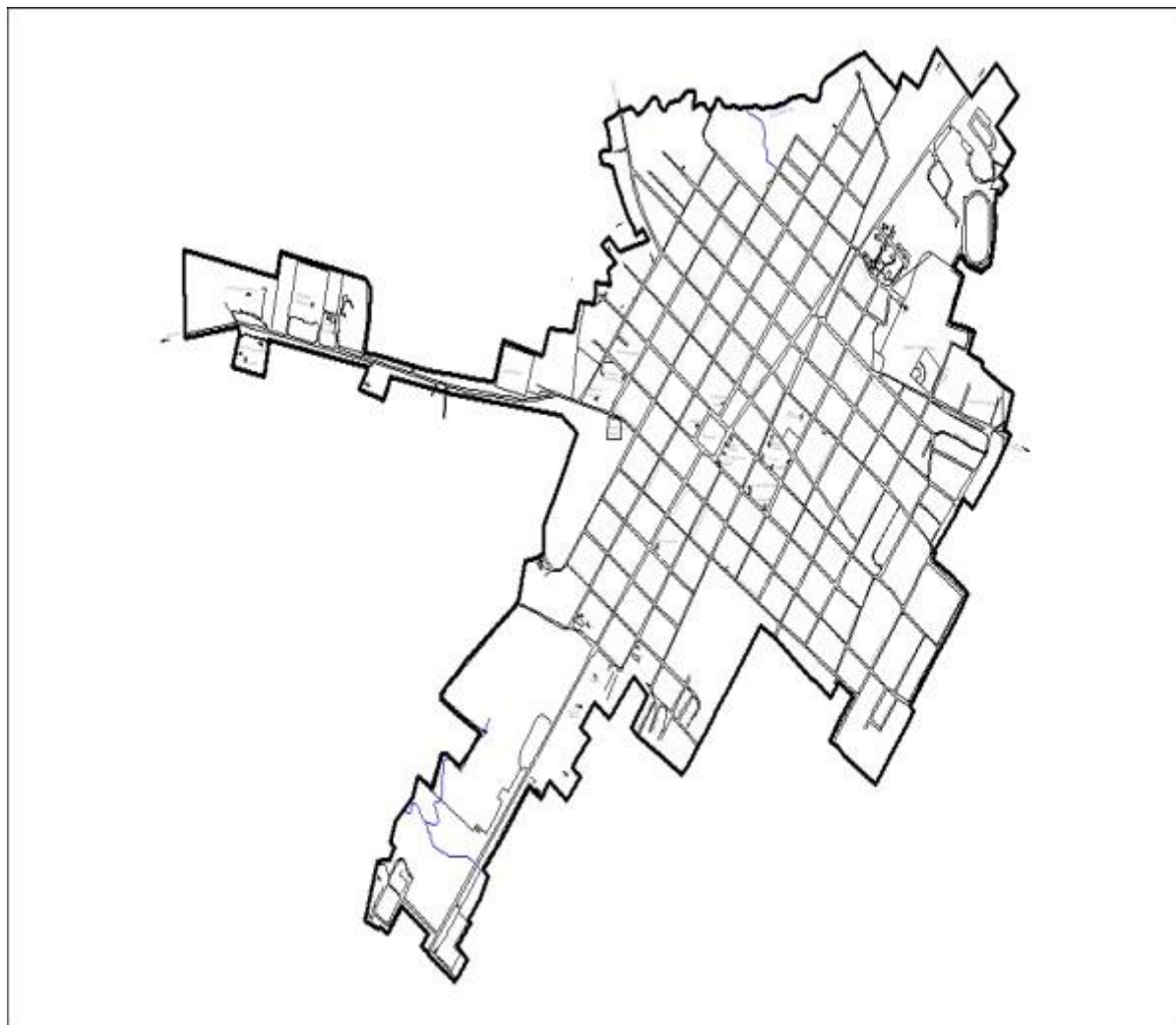
Tipo de interpretaciones.

Formas de comunicación que se producen.

Términos más utilizados

Anexo5

Mapa de la localidad Palmira



Anexo6

Sociedad de San Roque



Altar de San Roque

Anexo7

Sociedad de Santa Bárbara



Altar de Santa Bárbara

Anexo8

Cabildo congo San Antonio



Antes de ser reparado



Después de reparado



Altar del cabildo

Anexo9

Cabildo San Lázaro



Altar del cabildo

Anexo10

Cabildo San Francisco de Asís Cundo Sevilla



Anexo 11

Sociedad “El Cristo”



Antes de ser reparada



Después de reparada





Altar de la sociedad



Cuadro Pintado en Óleo

